

# CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical

RECITAL 05 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 29/01/24 20:00h

**Christian Gerhaher** BARÍTONO

**Gerold Huber** PIANO

**XXX CICLO DE LIED**

# CNDM 23/24 Centro Nacional de Difusión Musical

## UNIVERSO BARROCO



Auditorio Nacional de Música | Sala Sinfónica | 24/03/24 | 18:00h

### *La pasión según san Mateo*

Vesprés d'Arnadí | Cors del Palau de la Música Catalana

Christoph Prégardien DIRECTOR



**David Fischer**  
TENOR  
(EVANGELISTA)



**Pau Armengol**  
BARÍTONO  
(JESÚS)



**Mercedes Gancedo**  
SOPRANO



**Mireia Tarragó**  
SOPRANO



**Tànit Bono**  
MEZZOSOPRANO



**Mercè Bruguera**  
MEZZOSOPRANO



**Lara Morger**  
MEZZOSOPRANO



**Matthew Thomson**  
TENOR

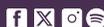


**Guillem Batllori**  
BARÍTONO

suscríbete a nuestro boletín

[cndm.mcu.es](http://cndm.mcu.es)

síguenos en



GOBIERNO DE ESPAÑA  
MINISTERIO DE CULTURA

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA



**LOCALIDADES A LA VENTA**



# CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical

## XXX CICLO DE LIED

RECITAL 05 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 29/01/24 20:00h

**Christian Gerhaher** BARÍTONO

**Gerold Huber** PIANO

# PROGRAMA

## PRIMERA PARTE

**GABRIEL FAURÉ** (1845-1924)

*Le papillon et la fleur*, op. 1, n° 1 (1861)

*À Clymène*, op. 58, n° 4 (1891)

*Les berceaux*, op. 23, n° 1 (1879)

*Spleen*, op. 51, n° 3 (1888)

*Danseuse*, op. 113, n° 4 (1919)

*Clair de lune*, op. 46, n° 2 (1887)

*Notre amour*, op. 23, n° 2 (1879)

**PIOTR ILICH CHAIKOVSKI** (1840-1893)

*De nuevo, como antes, solo*, op. 73, n° 6 (1893)

*Llévate mi corazón*, TH 96/1 (1873)

**FRÉDÉRIC CHOPIN** (1810-1849)

*Mazurca n° 13 en la menor*, op. 17, n° 4 (1831-1833)

PIANO SOLO

**P. I. CHAIKOVSKI**

*Mi genio, mi ángel, mi amigo*, TH 89 (ca. 1850)

*No creas, amigo mío*, op. 6, n° 1 (1869)

**F. CHOPIN**

*Mazurca n° 21 en do sostenido menor*, op. 30, n° 4 (1835-1837)

PIANO SOLO

**P. I. CHAIKOVSKI**

*Canción de cuna*, op. 16, n° 1 (1872-1873)

*Primer encuentro*, op. 63, n° 4 (1887)

**F. CHOPIN**

*Mazurca n° 28 en si mayor*, op. 41, n° 2 (1838-1839)

PIANO SOLO

**P. I. CHAIKOVSKI**

*Sobre ardientes cenizas*, op. 25, n° 2 (1875)

*Ni una palabra, oh, amigo mío*, op. 6, n° 2 (1869)

## SEGUNDA PARTE

**PAVEL HAAS** (1899-1944)

*Cuatro canciones sobre poesía china* (1944)

1. Oí gansos salvajes
2. En el bosque de bambú
3. Lejos la luna es el hogar
4. Noche de insomnio

**F. CHOPIN**

*Balada n° 4 en fa menor*, op. 52 (1842)

PIANO SOLO

**HECTOR BERLIOZ** (1803-1869)

*Les nuits d'été*, op. 7 (1841)

1. Villanelle
2. Le spectre de la rose
3. Sur les lagunes
4. Absence
5. Au cimetière
6. L'île inconnue

---

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 50 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 50 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

# PÁLPITO ROMÁNTICO TRANSEUROPEO

JUSTO ROMERO

Recalan Christian Gerhaher y el piano de Gerold Huber en el Ciclo de Lied con un programa que transita Europa de este a oeste. Desde el Moscú de Chaikovski al París de Fauré y Berlioz, con paradas significativas en la Polonia de Chopin y la patria morava de Pavel Haas, paisano y heredero de Leoš Janáček. Un itinerario cargado de diversidad y contrastes, ubicado en el palpitante corazón romántico, aunque con la mirada futurista puesta en las canciones chinescas que Haas compuso en 1944, en el campo de concentración de Terezín (a sesenta y un kilómetros al noroeste de Praga), poco antes de ser gaseado en Auschwitz, con cuarenta y cinco años. De lo mejor y lo peor de Europa, de la vibrante Ciudad de la Luz de Berlioz al horror de la guerra y la tiranía. ¡Europa!, sí, pero también el mundo.

## GABRIEL FAURÉ

Fumador empedernido y considerado «peligrosamente moderno» por sus colegas del Conservatorio de París; sordo como Beethoven en sus últimos años; amigo de Albéniz y protagonista esencial de la efervescente vida musical parisiense de su época, Gabriel Fauré (1845-1924) fue —es— uno de los músicos de mayor talento e interés de la creación sonora francesa del cambio de siglo. Su melodismo, tan propio de su tiempo de tránsito, entre el Romanticismo y el impresionismo inminente, manifiesto no sólo en sus numerosas y escuetas canciones y *mélodies*, sino también en su exquisita obra para piano y de cámara, marca un estilo propio e inconfundible, sin dejar por ello de estar firmemente enraizado en el ancho espectro de su momento estético, que es el de Albéniz, Bizet, Debussy, Dukas, Duparc, Saint-Saëns o Massenet, este último nacido tan sólo tres años antes.

Las siete canciones que abren el repertorio configuran un ramillete multicolor que refleja la diversidad de un compositor que transitó desde la «alegría jovial» de los primeros años hasta el universo introspectivo y nublado de su tiempo último, cuando se embarcó «traba-

josamente» en la empresa de escribir, ya muy sordo, su único cuarteto de cuerdas (op. 121), que alcanzó a concluir dos meses antes de su muerte, con setenta y nueve años. Siete piezas cuya creación se expande durante cincuenta y ocho años, desde *Le papillon et la fleur*, de 1861, a *Danseuse*, que firmó en 1919. Seis décadas que transitan desde el corazón del siglo romántico a la eclosión y fractura del siglo xx.

Es significativo el op. 1 de *Le papillon et la fleur*, primera de las dos canciones sobre palabras de Victor Hugo que Fauré escribió en 1861, pero que no llegaron a la imprenta hasta 1869. Un Allegretto en tiempo de 6/8 que el compositor prescribe «leggiero» es el marco de esta página amable y primaveral ya desde su clara tonalidad de do mayor y que figura dedicada a la célebre soprano coloratura francesa Marie Miolan-Carvalho. Diferente es *À Clymène*, cuarta del ciclo *Cinq mélodies de Venise*, op. 58, fechada tres décadas más tarde, cuando el estilo de Fauré se revela más característico y cuajado. La partitura ilumina el verso de Paul Verlaine en un entorno «dolce espressivo» cargado de candor romántico y pasión por la naturaleza. Una larga y menguante nota tenida (re) cierra en pianísimo sobre el pronombre *il* estos compases henchidos de añoranza.

De 1879 es *Les berceaux*, primera de las tres canciones que integran el op. 23. Recoge un poema de Sully-Prudhomme extraído de *Stances et poèmes* (1865), que reflexiona sobre el recurrido tema «a los hombres, el trabajo; a las mujeres, las lágrimas». Se trata de un juego de palabras entre los «barcos», en los que los marineros se hacen a la mar, y las «cunas», más pequeñas, pero de idéntica figura, en las que las madres acunan a niños que tal vez —dice el poema— nunca llegarán a conocer a sus padres. A tono con el verso, Fauré concibió una suerte de canción de cuna en forma de barcarola, para la que recurre a una de sus tonalidades favoritas, si bemol menor. El ambiente recogido que abre la pieza es interrumpido en la muy contrastada sección central, de carácter exacerbado y dramático.

De las fragantes *Quatre mélodies*, op. 51, Gerhaher y Huber han seleccionado la tercera, *Spleen*, página dolida que habla de lágrimas y sollozos, de amor y desamor, de un «corazón descorazonado». Lejos de la luz en forma de oración del «Pie Jesu» del *Requiem*, aquí no hay esperanza. Todo es desazón y congoja en los versos originales de Verlaine («Il pleure dans mon coeur», de *Romanes sans paroles*) y en los compases avanzados de Fauré, pronunciados por el inquietante y obsesivo acompañamiento de un teclado en forma casi de tocata. *Danseuse* es el cuarto y último título del ciclo *Mirages*, compuesto en julio y agosto de 1919, durante una estancia veraniega en Annecy-le-Vieux. Catalogado como op. 113, sus cuatro canciones están basadas en otros tantos poemas de Renée de Brimont. La serie se estrenó en la Société Nationale de Musique, el 27 de diciembre de 1919, cantada por Madeleine Gray con el propio Fauré al teclado, pese a que entonces su capacidad auditiva andaba ya seriamente mermada. El pianismo sugerente de *Danseuse*, que recurre a una rítmica figuración de puntillos, bien podría estar firmado por Debussy.

De nuevo es Paul Verlaine la fuente de inspiración de Fauré. En este caso, con *Clair de lune*, segunda de las *Deux mélodies*, op. 46 que compuso en 1887 a partir de uno de los poemas de la colección *Fêtes galantes*, publicada por Verlaine en 1869, y que también inspiró a Debussy su más célebre página para piano, homónima a la canción de Fauré. Supone la cul-

minación de su segundo periodo creativo y es, en opinión del pianista Graham Johnson, «ejemplo paradigmático de la *mélodie* francesa». Si *Clair de lune* de Debussy pertenece a la *Suite bergamasque*, es curioso señalar que Fauré, años después, orquestó su propio *Clair de lune* para incorporarlo, de esta forma, en la música incidental *Masques et bergamasques*, op. 112, estrenada en 1919, en Montecarlo, y en la que también incluyó la que es su obra sinfónica más conocida: la *Pavana*, op. 50, concebida, como el *Clair de lune*, en el fecundo 1887.

Cierra este variado ramillete *Notre amour*, segunda de las *Trois mélodies*, op. 23. Compuesta en 1879 sobre un poema de Armand Silvestre, letra y música son un encendido canto al amor, al amor «líviano, encantador, sagrado, infinito y eterno». Apoteosis del Romanticismo y de los sentimientos más incandescentes y agitados, exactamente como los compases de Fauré.

## PIOTR ILICH CHAIKOVSKI

Más conocido por sus sinfonías, *ballets* y conciertos, Chaikovski es, además, uno de los escritores para la voz más notables. No sólo en sus óperas, con títulos tan definitivos como *Eugenio Oneguín* o *La dama de picas*, sino en sus numerosas canciones —más de cien—, tan ancladas en la gran cultura vocal rusa como en su momento histórico, en un Romanticismo que en tiempos de Chaikovski —dueño de una sólida cultura literaria— atravesó máximo esplendor. Románticas y muy rusas son las ocho piezas que se escuchan hoy, espaciadas con interludios pianísticos de ese otro egregio romántico que es Chopin. Canciones en las que —como afirma Enrique Martínez Miura— prevalecen «la decepción amorosa, la soledad, la imposibilidad de la comunicación, la melancolía y la nostalgia».

*De nuevo, como antes*, solo es la última de la colección *Seis romanzas*, op. 73, nacida en la primavera de 1893 bajo la obsesión chaikovsquiana de la soledad y la incomunicación. También es su última canción. Apenas treinta y tres compases en la menor en los que Chaikovski envuelve el poema original de Daniil Maximovich Rathaus (1868-1937) de melancolía y de esa tristeza entre desazón y angustia que distingue tantas de sus obras. «Con dolore», anota el autor sobre el primer compás de la línea de canto, que se desarrolla afligida bajo un medido acompañamiento con tintes de marcha fúnebre. Carácter distinto tiene la animada *Llévate mi corazón*, que tanto recuerda la luminosidad de la célebre «Aria de la carta» que canta Tatiana en el primer acto de *Eugenio Oneguín*. Es la primera de las *Dos romanzas* que Chaikovski escribió en 1873 por encargo de la revista *Nouvelistite*. La tonalidad de la menor es el modo que arropa los versos inspiradores del poeta lírico ruso Afanasi Afanasyevich Fe (1820-1892).

Asimismo, con versos de Afanasi Fet compuso Chaikovski, en torno a 1850, *Mi genio, mi ángel, mi amigo*, considerada como su primera canción. Apenas dos minutos y cuarenta y siete compases en do menor son el marco de este párvulo «Larghetto» concebido cuando el autor era casi quinceañero. Se trata de un abatido soliloquio cuyo desconuelo casi recuerda el purcelliano «Lamento de Dido», y que será marca de la casa a lo largo de toda

su obra. *No creas, amigo mío* es la primera de las *Seis romanzas*, op. 6, escritas en Moscú, en noviembre de 1869, y que supuso la irrupción oficial de Chaikovski en el universo de la canción rusa. Está basada en versos de su admirado amigo Alexéi Tolstói, a quien valoraba, según cuenta en una carta que remite a Nadezhda von Meck el 5 de junio de 1880, como «una fuente inagotable de textos para música; es uno de los poetas en los que más me reconozco».

Chaikovski dedicó la apacible *Canción de cuna*, op. 16, nº 1 a la pianista y compositora rusa Nadezhda Rimskaya-Korsakova (1848-1919), la influyente esposa del creador de *Scheherazade*, que, por aquel entonces —diciembre de 1872—, andaba embarazada de su primer hijo. Basada en un poema de Apolón Nikoláievich Máikov (1821-1897), sus noventa compases en la suave y alejada tonalidad de la bemol menor marcan el semblante plácido y sosegado de este «Andantino» que se configura como la primera página de las *Seis romanzas*, op. 16. Quince años posterior es *Primer encuentro*, cuarta canción de la serie *Seis romanzas*, op. 63, que escribió en noviembre y diciembre de 1887 y dedicó al muy noble libretista, el gran duque de Rusia, Constantino Constantínovich Románov, autor de los versos. Pasión y fervor juvenil alientan sus sesenta y un compases en mi bemol mayor, matizados por un «Allegro vivo» que delata el carácter agitado y encendido del texto, signado por el fulgor de juventud de, quizá, un primer amor.

De febrero y marzo de 1875 son las *Seis romanzas*, op. 25, cuya segunda página, *Sobre ardientes cenizas*, recurre a un poema de Fiódor Ivánovich Tiútchev (1803-1873), figura señera de la poesía romántica rusa, fallecido dos años antes. Setenta y cuatro compases marcados por un «Allegro con spirito» cuyo tono inquieto y encendido en modo menor refleja el dolor por la ausencia del poeta admirado. Gerhaher y Huber han querido concluir este apartado dedicado a Chaikovski con *Ni una palabra, oh, amigo mío*, segunda canción del ciclo *Seis romanzas*, op. 6. A partir de un texto del poeta ruso Alexéi Plescheiev (1825-1893), Chaikovski vierte un monólogo de intenso dramatismo y claros aires operísticos. Podría ser Onguin quien canta, pero también Hermann en su tremenda desesperación.

## PAVEL HAAS

Víctima de la atrocidad de la guerra y sus locas banderas, y como Messiaen con su *Quatuor pour la fin du temps*, Pavel Haas estrenó las *Cuatro canciones sobre poesía china* en un campo de concentración. Si Messiaen escribió su cuarteto en el campo de prisioneros de guerra alemán de Görlitz —donde se estrenó el 15 de enero de 1941—, Haas creó sus canciones chinescas en el campo de concentración alemán de Terezín (República Checa), en el que había sido internado a principios de diciembre de 1941. Más allá de la tragedia y el horror de sus últimos años, el alumno predilecto de Janáček fue, según un amigo íntimo, «un compañero gracioso, chistoso y un poco irónico, pero su figura frágil y cara pálida conferían a sus palabras alegres cierto sabor de tristeza».

Todo ello asoma en las *Cuatro canciones sobre poesía china*, concebidas en 1944, justo el año en que es gaseado por la locura nazi. En ellas confluyen estados de ánimo, dolor, ilu-

sión, fervor y pasión, bajo el talento y la inspiración de un músico orgulloso de su dualidad checa y judía, en el que cohabitan el magisterio, la guía y la admiración de su querido maestro Janáček con un lenguaje propio que cruza culturas y suma influjos, desde el caudaloso folclore checo a la idealización de la cultura hebrea. Todo teñido con el sujeto y objeto inspirador de la poesía china. Mucho tiempo antes, cuando aún estudiaba con Janáček en el Conservatorio de Brno, Haas ya había dejado señales de su interés por la cultura sínica en un ciclo de canciones chinas publicado como op. 4.

Estas «últimas cuatro canciones» muestran una personalidad creadora más cuajada que en aquéllas, aunque parejo genio. Para ellas, recurre a poemas seleccionados por el poeta checo Bohumil Mathesius (1888-1952). Los pentagramas reflejan, obviamente, la tristeza y las añoranzas que embargaban al compositor en momentos tan espinosos, pero también la esperanza de regresar a su vida pasada. De hecho, Haas nunca imaginó el trágico e inminente final. La primera canción, *Zaslech jsem divoké husy (Oí gansos salvajes)* refleja su inquietante y claustrofóbico estado de ánimo, que contrasta con el de la segunda, *V bambusovém háji (En el bosque de bambú)*, burlasca y con una despreocupada línea vocal que parece imitar el silbido que alude el verso. En la tercera, *Daleko měsíc je domova (Lejos la luna es el hogar)*, de nuevo se impone la cruda realidad circundante. Una aire solemne y dramático, fijado por el piano en su registro grave, abre esta doliente melodía, reconcentrada y temerosa. En esta pieza Haas introduce una nítida cita musical de su ópera tragicómica en tres actos *Šarlatán (El charlatán)*, estrenada en la Ópera de Brno el 2 de abril de 1938.

El ciclo termina con una inesperada mirada en forma de sonrisa y esperanza, *Probděná noc (Noche de insomnio)*; de hecho, nada refleja lo que iba a ocurrir pocos días más tarde: cuando su autor fue trasladado a Auschwitz, en cuyas cámaras de gas murió el 17 de octubre de 1944. Nostalgias y recuerdos que recuperan la referencia a una canción de baile ya escuchada en la segunda pieza. Hasta un oculto aire de tango rememora esta pieza final de un compositor «maldito», incluido en la ilustre nómina de grandes músicos considerados en la Europa nazi como «degenerados». La serie se estrenó con el impulso de otro ilustre compañero de campo de concentración: su amigo el director de orquesta Karel Ančerl, quien, por fortuna, se libró milagrosamente de las cámaras de gas (no así su esposa e hijos). Hoy, ocho décadas después de aquel horror, de aquella locura vigente (Gaza; Ucrania y tantos otros lugares), resuenan con fuerza y emoción las palabras de Pavel Haas escritas desde Terezín: «Nuestra voluntad de crear arte siempre ha sido tan fuerte como nuestra voluntad de sobrevivir».

## HECTOR BERLIOZ

La inclinación de Berlioz por las grandes construcciones musicales ha menguado su poderosa producción vocal, que abarca óperas, misas, oratorios y canciones que poco o nada tienen que envidiar a sus monumentales construcciones sinfónicas. Fue un exquisito autor de canciones, capituló en el que destaca con fuerza el ciclo *Les nuits d'été*, que sí ha logrado emplazarse entre sus obras más representativas. Compuesto hacia 1840 y publi-

cado un año después, para sus seis páginas Berlioz recurre a otros tantos poemas de su amigo Théophile Gautier (1811-1872), extraídos del libro *La Comédie de la mort*, que vio la luz en febrero de 1838.

Cuando el creador de la *Symphonie fantastique* compuso *Les nuits d'été* se encontraba en un momento personal de crisis y cambio, con un matrimonio —su esposa entonces era la actriz Harriet Smithson, con la que se había casado en 1833— que hacía aguas y sus derroteros profesionales eran inciertos. Puede que por estas razones en sus numerosos escritos apenas aparecen referencias al que pronto se convertiría en una de las colecciones vocales más y mejor apreciadas por público e intérpretes.

Los poemas de Gautier son una meditación sobre el amor desde diferentes perspectivas, pero siempre con la pérdida del mismo como referencia común. Quizá de ahí, y de su confluencia con la azarosa situación personal que Berlioz atravesaba en ese tiempo, la fuerza y la sinceridad que entraña y transmite el pentagrama. Un hálito de melancolía, de presentimiento de la carencia del amor amado, alienta las seis canciones. Su verso y su música. «Siempre es el amor», canta Fernando en la «Canción de la juventud» de *Doña Francisquita*. Desde el «anhelo» de la *Villanelle* inicial, a la aceptación de lo inalcanzable en la última, *L'île inconnue*. En medio, la joya suprema de *Le spectre de la rose*; el dolido lamento que es *Sur les lagunes*; la luz fugaz e interrogante de *Absence*, o, en fin, la meditación resignada en forma de oración de *Au cimetière...* Un encuentro, en definitiva, con el palpito más desolado y romántico de la eternidad del amor.

# TEATRO DE LA ZARZUELA

## XXX CICLO DE LIED

### RECITAL 6

LUNES 05/02/24 20:00h

**Matthias Goerne** BARÍTONO

**Alexander Schmalcz** PIANO

Obras de F. Schubert

### RECITAL 7

LUNES 12/02/24 20:00h

**José Antonio López** BARÍTONO \*

**Daniel Heide** PIANO

Obras de M. Ravel, G. Finzi, A. García Abril  
y A. Parera Fons <sup>1</sup>

### RECITAL 8

LUNES 11/03/24 20:00h

**Andrè Schuen** BARÍTONO

**Daniel Heide** PIANO

G. Mahler: *Des Knaben Wunderhorn*  
y J. Brahms: *Vier ernste Gesänge*, op. 121  
y otros *lieder*

### RECITAL 9

LUNES 08/04/24 20:00h

**Vivica Genaux** MEZZOSOPRANO

**Marcos Madrigal** PIANO \*

Obras de F. J. Haydn, R. Schumann, G. Rossini  
y C. Loewe

### RECITAL 10

LUNES 13/05/24 20:00h

**Florian Boesch** BARÍTONO

**Malcolm Martineau** PIANO

F. Schubert: *Schwanengesang*, D 957

### RECITAL 11

LUNES 20/05/24 20:00h

**Anna Lucia Richter** MEZZOSOPRANO

**Ammiel Bushakevitz** ZANFOÑA Y PIANO

*Licht! Die Entwicklungsgeschichte  
des deutschen Liedes*

Obras de O. von Wolkenstein,  
W. von der Vogelweide, J. S. Bach, F. J. Haydn,  
W. A. Mozart, F. Schubert,  
F. Hensel-Mendelssohn, F. Mendelssohn,  
R. Schumann, H. Wolf, A. Berg, A. Reimann,  
W. Rihm, H. Eister y K. Weill

### RECITAL 12

LUNES 24/06/24 20:00h

**Katharina Konradi** SOPRANO

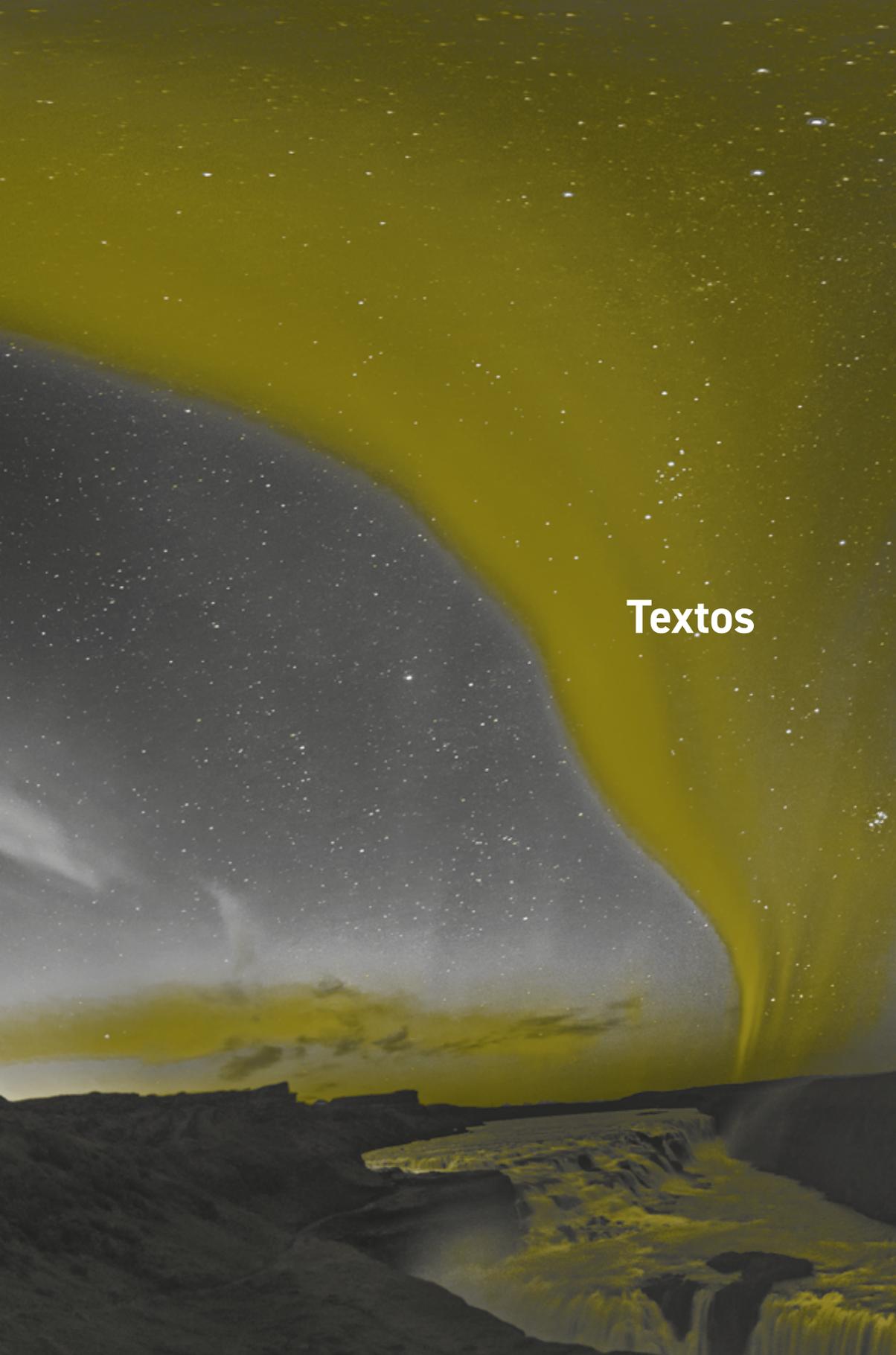
**Catriona Morison** MEZZOSOPRANO \*

**Ammiel Bushakevitz** PIANO

Obras de R. Schumann, J. Brahms, E. Chausson,  
M. Malibrán, P. García Viardot y G. Fauré

\* PRESENTACIÓN EN EL CICLO DE LIED

<sup>1</sup> Estreno absoluto

A night sky featuring a vibrant yellow aurora borealis on the right side, which transitions into a dark, star-filled sky on the left. The foreground shows a dark, rugged landscape with some snow or ice patches. The word "Textos" is written in white, bold font in the center-right area of the image.

**Textos**

## PRIMERA PARTE

### GABRIEL FAURÉ

#### LE PAPILLON ET LA FLEUR

Texto de Victor Hugo (1802-1885)

La pauvre fleur disait au papillon céleste :

— Ne fuis pas !

Vois comme nos destins sont différents.

Je reste,

Tu t'en vas !

Pourtant nous nous aimons, nous vivons sans  
les hommes

Et loin d'eux,

Et nous nous ressemblons, et l'on dit que nous  
sommes

Fleurs tous deux !

Mais, hélas ! l'air t'emporte et la terre m'enchaîne.  
Sort cruel !

Je voudrais embaumer ton vol de mon haleine  
Dans le ciel !

Mais non, tu vas trop loin ! — Parmi des fleurs  
sans nombre

Vous fuyez,

Et moi je reste seule à voir tourner mon ombre  
À mes pieds.

Tu fuis, puis tu reviens ; puis tu t'en vas encore  
Luire ailleurs !

Aussi me trouves-tu toujours à chaque aurore  
Toute en pleurs !

Ah ! pour que notre amour coule des jours fidèles.  
Ô mon roi !

Prends comme moi racine, ou donne-moi des ailes  
Comme à toi !

#### LA MARIPOSA Y LA FLOR

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

La pobre flor le decía a la mariposa celeste:

—¡No huyas!

Mira qué diferentes son nuestros destinos.

¡Yo me quedo,

tú te vas!

Sin embargo, nos amamos, vivimos  
sin los hombres

y, lejos de ellos,

nos parecemos, y dicen  
que somos

¡flores las dos!

Pero, ¡ay!, el aire te lleva y la tierra me encadena.  
¡Suerte cruel!

¡Yo querría perfumar tu vuelo con mi aliento  
en el cielo!

¡Mas no, te vas demasiado lejos! Entre flores  
innumerables

huyes

y yo me quedo sola viendo girar mi sombra  
a mis pies.

¡Tú huyes, luego vuelves y te vas de nuevo  
a brillar en otros lugares!

¡Por eso me encuentras siempre cada aurora  
bañada en lágrimas!

¡Ay!, para que nuestro amor fluya constante día a día.  
¡Oh, rey mío!<sup>1</sup>

¡Echa raíces como yo o dame alas  
como las tuyas!

<sup>1</sup> Hemos cambiado el género de *roi* porque mariposa en francés, *papillon*, es masculino.

## À CLYMENE

Textos de Paul Verlaine (1844-1896)

Mystiques barcarolles,  
Romances sans paroles,  
Chère, puisque tes yeux,  
Couleur des cieux,

Puisque ta voix, étrange  
Vision qui dérange  
Et trouble l'horizon  
De ma raison,

Puisque l'arôme insigne  
De ta pâleur de cygne,  
Et puisque la candeur  
De ton odeur,

Ah ! puisque tout ton être,  
Musique qui pénètre,  
Nimbés d'anges défunts,  
Tons et parfums,

A, sur d'almes cadences,  
En ses correspondances  
Induit mon cœur subtil,  
Ainsi soit-il !

## LES BERCEAUX

Texto de René-François Sully-Prudhomme (1839-1907)

Le long du Quai, les grands vaisseaux,  
Que la houle incline en silence,  
Ne prennent pas garde aux berceaux,  
Que la main des femmes balance.

Mais viendra le jour des adieux,  
Car il faut que les femmes pleurent,  
Et que les hommes curieux  
Tentent les horizons qui leurrent !

Et ce jour-là les grands vaisseaux,  
Fuyant le port qui diminue,  
Sentent leur masse retenue  
Par l'âme des lointains berceaux.

## A CLIMENA

Traducciones de Carmen Torreblanca y José Armenta

Místicas barcarolas,  
romanzas sin palabras,  
querida, ya que tus ojos,  
color del cielo,

ya que tu voz, extraña  
visión que nubla  
y turba el horizonte  
de mi razón,

ya que el insigne aroma  
de tu blancura de cisne,  
y que la candidez  
de tu olor,

¡ah!, ya que todo tu ser,  
música que penetra,  
halos de ángeles difuntos,  
tonos y perfumes,

sobre dulces cadencias,  
en sus correspondencias  
ha seducido mi corazón sutil,  
¡así sea!

## LAS CUNAS

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

A lo largo del muelle, los navíos,  
batidos en silencio por las olas  
permanecen ajenos a las cunas  
mecidas por las manos femeninas.

Mas llegará el día del adiós  
en el que las mujeres llorarán  
y los hombres inquietos partirán  
a explorar horizontes ilusorios.

Y en ese día, los enormes buques,  
al alejarse del menguante puerto,  
sentirán su gran mole retenida  
por el alma de las distantes cunas.

**SPLEEN**

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

Il pleure dans mon cœur  
Comme il pleut sur la ville ;  
Quelle est cette langueur  
Qui pénètre mon cœur ?

Ô bruit doux de la pluie,  
Par terre et sur les toits !  
Pour un cœur qui s'ennuie,  
Ô le chant de la pluie !

Il pleure sans raison  
Dans mon cœur qui s'écœure.  
Quoi ! nulle trahison ?...  
Mon deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine,  
De ne savoir pourquoi  
Sans amour et sans haine  
Mon cœur a tant de peine !

**DANSEUSE**

Texto de Renée de Brimont (1880-1943)

Sœur des Sœurs tisseuses de violettes,  
Une ardente veille blêmit tes joues...  
Danse ! Et que les rythmes aigus dénouent  
Tes bandelettes.

Vase svelte, fresque mouvante et souple,  
Danse, danse, paumes vers nous tendues,  
Pieds étroits fuyant, tels des ailes nues  
Qu'Éros découple...

Sois la fleur multiple un peu balancée,  
Sois l'écharpe offerte au désir qui change,  
Sois la lampe chaste, la flamme étrange,  
Sois la pensée !

Danse, danse au chant de ma flûte creuse,  
Sœur des Sœurs divines. — La moiteur  
glisse,  
Baiser vain, le long de ta hanche lisse...  
Vaine danseuse !

**SPLEEN**

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Llora en mi corazón  
como llueve en la ciudad;  
¿qué es esta languidez  
que me cala el corazón?

¡Oh, rumor dulce de la lluvia  
por el suelo y los tejados!  
Para un corazón que se aburre,  
¡oh, el canto de la lluvia!

Llora sin razón  
en este corazón que se hastía.  
¡Cómo!, ¿sin traición alguna?...  
No hay razón para este duelo.

¡Y en verdad la mayor tristeza  
es no saber por qué,  
sin amor y sin odio,  
hay en mi corazón tanta tristeza!

**BAILARINA**

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Hermana de las hermanas tejedoras de violetas,  
una vigilia ardiente vuelve pálidas tus mejillas...  
¡Baila!, y que los ritmos vivaces desanuden  
tus gasas.

Vasija esbelta, fresco flexible y ágil,  
baila, baila, con las palmas extendidas hacia nosotros,  
con los pies muy juntos, huidizos cual alas desnudas  
que Eros separa...

¡Sé la flor múltiple que se mece,  
sé el echarpe que se ofrece al deseo caprichoso,  
sé la lámpara casta, la llama extraña,  
sé el pensamiento!

Baila, baila con el canto de mi flauta hueca,  
hermana entre las hermanas divinas. La humedad  
se desliza,  
abrazo vano, a lo largo de tu fina cadera...  
¡Vana bailarina!

## CLAIR DE LUNE

Textos de Paul Verlaine (1844-1896)

Votre âme est un paysage choisi  
Que vont charmant masques et bergamasques  
Jouant du luth et dansant et quasi  
Tristes sous leurs déguisements fantasques.

Tout en chantant sur le mode mineur  
L'amour vainqueur et la vie opportune,  
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur  
Et leur chanson se mêle au clair de lune.

Au calme clair de lune triste et beau,  
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres  
Et sangloter d'extase les jets d'eau,  
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

## NOTRE AMOUR

Texto de Armand Silvestre (1837-1901)

Notre amour est chose légère  
Comme les parfums que le vent  
Prend aux cimes de la fougère  
Pour qu'on les respire en rêvant.  
— Notre amour est chose légère !

Notre amour est chose charmante,  
Comme les chansons du matin  
Où nul regret ne se lamente,  
Où vibre un espoir incertain.  
— Notre amour est chose charmante !

Notre amour est chose sacrée  
Comme les mystères des bois  
Où tressaille une âme ignorée,  
Où les silences ont des voix.  
— Notre amour est chose sacrée !

Notre amour est chose infinie,  
Comme les chemins des couchants  
Où la mer, aux cieux réunie,  
S'endort sous les soleils penchants.

Notre amour est chose éternelle  
Comme tout ce qu'un dieu vainqueur  
A touché du feu de son aile,  
Comme tout ce qui vient du cœur,  
— Notre amour est chose éternelle !

## CLARO DE LUNA

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Vuestra alma es un paisaje escogido  
que hechizando van máscaras y bergamascas  
tañendo el laúd, danzando y casi  
tristes bajo sus disfraces caprichosos.

Cantando en modo menor  
el amor vencedor y la vida oportuna  
no parecen creer en su felicidad  
y su canción se une al claro de luna,

al plácido claro de luna, triste y bello,  
que hace soñar a los pájaros en los árboles  
y sollozar de éxtasis a los surtidores,  
los altos surtidores esbeltas entre los mármoles.

## NUESTRO AMOR

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Nuestro amor es algo liviano,  
como los perfumes que el aire  
toma de lo alto de los helechos  
para que los aspiremos al soñar.  
Nuestro amor es algo liviano.

Nuestro amor es algo encantador,  
como las canciones de la mañana  
en las que no hay lamento alguno,  
en las que vibra una esperanza incierta.  
Nuestro amor es algo encantador.

Nuestro amor es algo sagrado,  
como los misterios de los bosques  
en los que palpita un alma ignorada,  
en los que los silencios tienen voz.  
Nuestro amor es algo sagrado.

Nuestro amor es algo infinito  
como los caminos del atardecer  
donde la mar, abrazada al cielo,  
se duerme bajo soles declinantes.

Nuestro amor es algo eterno  
como todo lo que un Dios victorioso  
ha tocado con su ala de fuego,  
como todo lo que viene del corazón,  
nuestro amor es algo eterno.

## PIOTR ILICH CHAIKOVSKI

### SNOVA, KAK PREZHDE

Texto de Daniil Maximovich Rathaus (1868-1937)

Snova, kak prezhde, odin,  
Snova ob'jat ja toskoj  
Smotritsja topol' v okno,  
Ves' ozarjonnyj lunoj

Smotritsja topol' v okno  
Shepchut o chem to listy  
V zvezdakh gorjat nebesa  
Gde teper', milaja, ty?

Vsjo, chto tvoritsja so mnoj,  
Ja peredat' ne berus'.  
Drug! Pomolis' za menja,  
Ja za tebjja uzh moljus'!

### UNOSI MOYO SERDCE

Texto de Afanasi Afanasyevich Fet (1820-1892)

Unosi moyo serdce v zvenyashhuyu dal',  
Gde kak mesyacz za roshhej pechal';  
V e'tix zvukax na zharkie slyozy' tvoi  
Krotko svetit uly'bka lyubvi.

O ditya! kak legko sred' nezrimy'x zy'bej  
Doveryat'sya mne pesne tvoej!  
Vyshe, vyshe plyvu serebristym putyom,  
Budto shatkaya ten' za kry'lom.

Vdaleke zamiraet tvoj golos, gorya,  
Slovno za morem noch'u zarya, —  
I otkuda-to drug, ya ponyat' ne mogu,  
Gryanet zvonky priliv zhemchugu.

Unosi moyo serdce v zvenyashhuyu dal',  
Gde krotka, kak uly'bka, pechal',  
I vsyo vyshe pomchus' serebristym putyom,  
Ya, kak shatkaya ten' za kry'lom.

### DE NUEVO, COMO ANTES, SOLO

Traducción de Amelia Serraller Calvo

De nuevo, como antes, estoy solo.  
De nuevo, sumido en la tristeza.  
Un álamo en la ventana se refleja,  
bañado en la luz de luna todo.

Un álamo en la ventana se refleja;  
algo murmuran sus hojas, quietas.  
El cielo arde en cada estrella.  
¿Dónde estarás tú ahora, belleza?

Intento y no logro explicar  
todo lo que me ha sucedido.  
Reza por mí, ¡amor mío!  
yo, por ti, estoy rezando ya.

### LLÉVATE MI CORAZÓN

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Llévate mi corazón lejos, donde hay eco,  
y la tristeza es una luna oculta tras un árbol.  
En estas notas, sobre tus lágrimas de fuego,  
brilla suave la sonrisa de los enamorados.

¡Oh niña! ¡Qué fácil es, entre las inciertas  
olas, entregarme a tus romanzas!  
Más alto, más alto, navego por la senda  
plateada, como sombra difusa de mis alas.

A lo lejos, tu voz muere de pena,  
como hace la noche al alba sobre el mar.  
Y, amiga, no me consigo explicar  
por qué suena esta marea de perlas.

Llévate mi corazón lejos, donde el eco estalla  
y una tímida sonrisa parece mi pena.  
Avanzaré más y más alto por la senda  
plateada, como sombra difusa de mis alas.

**MOJ GENIJ, MOJ ANGEL, MOJ DRUG**

Texto de Afanasi Afanasyevich Fet (1820-1892)

Ne zdes' li ty ljogkoju ten'ju,  
Moj genij, moj angel, moj drug,  
Besedujesh' tikhó so mnoju  
I tikhó letajesh' vokrug?

I robkim darish' vdokhnoven'em,  
I sladkij vrachujesh' nedug,  
I tikhim darish' snoviden'em,  
Moj genij, moj angel, moj drug!

**NE VER' MOJ DRUG**

Texto de Alexéi Tolstói (1817-1875)

Ne ver' mne drug, kogda v izbytké gorja  
Ja govorju, chto razljubil tebjá!  
V otliva chas ne ver' izmene morja,  
Ono k zemle vorotitsja, ljubja.

Uzh ja toskuju, prezhnej strasti polnyj,  
Moju svobodu vnov' tebe otdam.  
I uzh begut s obratnym shumom volny  
Izdaleka k ljubimym beregam.

**MI GENIO, MI ÁNGEL, MI AMIGO**

Traducción de Amelia Serraller Calvo

¿No estás aquí, sombra tenue,  
mi genio, mi ángel, mi amigo,  
y hablas en voz baja conmigo,  
y vuelas a mi alrededor?

Mi tímida inspiración  
y dulce cura de mis males,  
velas por que duerma tranquilo,  
¡mi genio, mi ángel, mi amigo!

**NO CREAS, AMIGO MÍO**

Traducción de Amelia Serraller Calvo

¡No me creas, amigo, si, en un rapto  
de pena, digo que ya no te quiero!  
Ni que baje el mar por ser traicionero;  
no, él volverá a tierra, enamorado.

Cómo te anhelo, colmado de ansias;  
mi libertad otra vez te consagro.  
Y cómo suena el vaivén de las olas  
a lo lejos, por las costas que amo.

## KOLYBEL'NAJA PESNJA

Texto de Apolón Nikoláievich Máikov (1821-1897)

Spi, ditja mojo, usni!  
Sladkij son k sebe mani:  
V njan'ki ja tebe vzjala  
Veter, solnce i orla.

Uletel orjol domoj;  
Solnce skrylos' pod vodoj:  
Veter, posle trekh nochej,  
Mchitsja k materi svojej.

Vetra sprashivajet mat':  
«Gde izvolil propadat'?  
Ali zvezdy vojeval?  
Ali volny vsjo gonjal?»

«Ne gonjal ja voln morskikh,  
Zvezd ne trogal zolotykh;  
Ja ditja oberegal,  
Kolybelochku kachal!»

Spi, ditja mojo, spi, usni! spi, usni!  
Sladkij son k sebe mani:  
V njan'ki ja tebe vzjala  
Veter, solnce i orla.

## PERVOE SVIDANIE

Texto de Constantino Constantínovich Románov (1858-1915)

Vot minovala razluka uny'laya,  
Probil svidaniya chas,  
Svetloe, polnoe schastie, milaya,  
Vnov' nastupilo dlya nas.

Dolgo tomilosya, polno stradaniya,  
Serdce tvoyo, no pover':  
Dni odinchestva, dni ispy'taniya  
My' naverstaem teper'.

Nezhny'e rechi, lyubvi vy'razheniya  
Vnov' potekut bez koncza,  
I vo edinoe snova bienie  
Nashi sol'yutsya serdcza!

Pust' sochetaet sozvuch'e edinoe  
Nashi dve dushi, i vnov',  
Slovno vesennyaya pesn'solov'inaya,  
Nasha vospryanet lyubov'.

## CANCIÓN DE CUNA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

¡Duerme, duérmete ya, mi amor!  
Que un dulce sueño te envuelva.  
Te he buscado tres niñas:  
el viento, el águila y el sol.

El águila a su casa voló;  
el sol bajo el agua se escondió.  
Pasaron tres noches y el viento  
se apresura a casa de su madre.

Le pregunta la madre al viento:  
«¿Dónde estuviste todo este tiempo?  
¿Acaso luchaste con las estrellas?  
¿Acaso perseguiste a las olas?».

«No perseguí a las olas del mar  
ni rocé el oro de las estrellas;  
a una niña fui yo a acompañar,  
mecí la cuna de la pequeña».

¡Duerme, duérmete ya, mi amor!  
Que un dulce sueño te envuelva.  
Te he buscado tres niñas:  
el viento, el águila y el sol.

## PRIMER ENCUENTRO

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Atrás quedó la penosa separación,  
llegó la hora de nuestra cita.  
Una dicha plena y brillante, querida,  
nos visita de nuevo a los dos.

Tanto decayó, lleno de pesar  
tu corazón... Pero créeme si te digo:  
los días de prueba, los días de soledad,  
nosotros los compensamos ya mismo.

Diálogos tiernos, muestras de amor  
de nuevo brotarán sin final,  
¡y nuestros corazones latirán  
como uno solo, fusionados!

Que en una sola armonía converjan  
nuestras dos almas, y una vez más,  
como canta el ruiseñor en primavera,  
así nuestro amor resurgirá.

## KAK NAD GORYACHEYU ZOLOJ

Texto de Fiódor Ivánovich Tiútchev (1803-1873)

Kak nad goryacheyu zoloj  
Dy'mitsya svitok i sgoraet,  
I ogn' sokry'ty'j i gluxoj  
Slova i stroki pozhiraet:

Tak grustno tlišya zhizn' moya  
I s kazhdy'm dnyom uxodit dy'mom;  
Tak postepenno gasnu ya  
V odnoobraz'i nesterpimom...

O, nebo, esli by' xot' raz  
Sej plamen' razvilsya po vole,  
I, ne tomyas', ne muchas' dole,  
Ya prosiyal by' i pogas!

## NI SLOVA, O DRUG MOJ

Texto chino, en versión de Alexéi Plescheiev (1825-1893)

Ni slova, o drug moj, ni vzdokha...  
My budem s toboj molchalivy...  
Ved' molcha nad kamnem mogil'nym  
Sklonjajutsja grustnye ivy...

I tol'ko, sklonivshis', chitajut,  
Kak ja v tvojom vzore ustalom,  
Chto byli dni jasnogo schast'ja...  
Chto 'etogo schast'ja — ne stalo!

## SOBRE ARDIENTES CENIZAS

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Como sobre ardientes cenizas  
humea un pergamino y arde,  
y el fuego, ese sordo enigma,  
devora las palabras y las frases:

así se consume mi triste vida,  
y cada día desprende humo,  
así poco a poco me esfumo  
jen la insoportable monotonía!...

¡Oh, cielos, si una vez al menos  
esta llama libre creciese,  
y, sin sufrir, sin más tormento,  
resplandeciera y me extinguiese!

## NI UNA PALABRA, OH, AMIGO MÍO

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Ni una palabra, oh, amigo mío,  
nosotros en silencio, ni un suspiro...  
Pues, silenciosos, sobre la lápida  
los tristes sauces ya se inclinan...

Y sólo inclinados descifran,  
como yo en tu gesto cansado,  
que hubo días de clara felicidad  
¡y que esa felicidad ya ha pasado!

## SEGUNDA PARTE

### PAVEL HAAS

#### ČTYRI PISNE NA SLOVA CINSKE POEZIE

##### 1. Zaslech jsem divoké husy

Texto de Wei Jing-Wu (737- ca. 792), traducción de Bohumil Mathesius (1888-1952)

Domov je tam, daleko, daleko, daleko tam,  
mělo bys domů, zbloudilé srdce! Daleko tam domov.  
Za cizí noci, v podzimním dešti, když nejvíc studil  
smutku chladný van: ve vysokém domě svém  
zaslechl jsem křik divokých husí: právě přilétly.  
Domov je daleko tam.

##### 2. V bambusovém háji

Texto de Wang Wei (701-761), traducción de Bohumil Mathesius (1888-1952)

V bambusech nejsou lidé, v bambusech sedím sám.  
Tu na loutnu zahraju tiše, tu sobě zahvízdám.  
Kdo, řekněte lidé, kdo ví, kde v bambusech sedím  
sám, sám?  
Kde v bambusech sedím sám a na východ  
srpečku luny bambusem požívám.

##### 3. Daleko měsíc je domova

Texto de Zhang Jiuling (ca. 673-740), traducción de Bohumil Mathesius (1888-1952)

Z temného moře vyrůstá měsíc,  
v daleké, v daleké zemi teď rozkvétá též.  
Láska svůj truchlí daremný sen, láska truchlí  
svůj sen,  
čeká, čeká na vzdálený večer, na vzdálený večer.

Jasněji měsíc svítí v hoře mé.  
Oblékám noční šat, chladné je jíní.  
Ruce mé, ruce, které jste prázdné,  
řící to všechno! — řící to všechno!  
Spánku, sen dej mi, spánku,  
sen dej mi o návratu domů,  
o návratu domů, domů,  
spánku, sen nemůžeš dát — mě toužení stále budí...

#### CUATRO CANCIONES SOBRE POESÍA CHINA

##### 1. Oí gansos salvajes

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Mi hogar está allí, lejos, muy muy lejos;  
¡deberías ir a casa, corazón perdido! Mi lejano hogar.  
En una noche extraña, bajo la lluvia otoñal, helaba,  
y sentí la ducha fría del pesar; en mi alta casa,  
oí el graznido de los gansos salvajes; acababan de volar.  
Mi hogar está lejos.

##### 2. En el bosque de bambú

Traducción de Amelia Serraller Calvo

No hay nadie, me siento a solas entre bambúes.  
Suavemente tañeré el laúd, silbando sólo para mí.  
¿Quién, decidme, sabrá dónde me siento entre  
bambúes, sólo?  
Cuando me siento a solas entre bambúes y contemplo  
la salida de la luna tras un bambú.

##### 3. Lejos la luna es el hogar

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Sobre el mar oscuro se elevó la luna,  
en una tierra remota, muy remota, ahora florece.  
El amor llora su vano sueño, el amor llora  
su sueño;  
espera, espera a la tarde lejana, a la tarde lejana.

La luna brilla más fuerte sobre mi montaña.  
Me pongo mi vestido de noche, ahora que refresca.  
Mis manos, qué vacías están mis manos.  
¡Cuéntalo todo! ¡Cuéntalo todo!  
Descansa, dame sueño y descanso,  
quiero soñar que vuelvo a casa,  
que vuelvo a casa, a mi hogar;  
Descansa, no puedo dormir: el anhelo me despierta...

#### 4. Probděná noc

Texto de Chan I (¿?), traducción de Bohumil Mathesius (1888-1952)

Větrem se bambus houpá,  
na kámen měsíce sed.  
Do chvění Mléčné dráhy stín divoké kachny vzlét.  
Na naše shledání myslím,  
na naše shledání, shledání myslím.  
Víčka mjíj sen, víčka má mjíj sen.  
Zatím co radostí zpívám,  
co radostí zpívám, zpívám,  
strak repot vzbouzí už den,  
vzbouzí už den, vzbouzí den!  
Lalalala...

#### 4. Noche de insomnio

Traducción de Amelia Serraller Calvo

El bambú se mece con el viento,  
sobre la piedra de la luna.  
En la Vía Láctea levanta el vuelo la sombra de un ánade real.  
Pienso en nuestra cita.  
El sueño se zafa de mis párpados.  
Pienso en nuestra cita, en nuestra cita.  
El sueño se zafa de mis párpados.  
Mientras, canto de alegría.  
¡El graznido de la urraca hace que despierte el día,  
despierta el día, despierta el día!  
La, la, la, la...

## HECTOR BERLIOZ

### LES NUITS D'ETE

Textos de Pierre-Jules-Théophile Gautier (1811-1872),  
de *La Comédie de la mort* (1838)

#### 1. Villanelle

Quand viendra la saison nouvelle,  
Quand auront disparu les froids,  
Tous les deux, nous irons, ma belle,  
Pour cueillir le muguet aux bois ;  
Sous nos pieds égrenant les perles  
Que l'on voit, au matin trembler,  
Nous irons écouter les merles  
Siffler.

Le printemps est venu, ma belle ;  
C'est le mois des amants béni ;  
Et l'oiseau, satinant son aile,  
Dit ses vers au rebord du nid.  
Oh ! viens donc sur ce banc de mousse  
Pour parler de nos beaux amours,  
Et dis-moi de ta voix si douce :  
«Toujours !»

Loin, bien loin égarant nos courses,  
Faisons fuir le lapin caché,  
Et le daim au miroir des sources  
Admirant son grand bois penché ;  
Puis chez nous tout heureux, tout aises,  
En paniers, enlaçant nos doigts,  
Revenons rapportant des fraises  
Des bois.

### LAS NOCHES DE ESTÍO

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

#### 1. Villanesca

Cuando llegue la nueva estación,  
cuando haya desaparecido el frío,  
los dos nos iremos, hermosa mía,  
a coger lirios salvajes al bosque.  
Esparciendo bajo nuestros pies las perlas  
que de mañana se ven temblar,  
iremos a escuchar el canto  
de los mirlos.

La primavera ha llegado, hermosa mía,  
es el mes dichoso de los enamorados;  
y el pájaro, alisando sus alas,  
canta sus versos en el borde del nido.  
¡Ah!, ven a este banco de musgo  
para hablar de nuestros bellos amores,  
y dime con tu dulce voz:  
«¡Siempre!».

Lejos, muy lejos, perdiéndonos en nuestro recorrido,  
hacemos huir al conejo escondido  
y al gamo que, en el espejo de las fuentes,  
se inclina a contemplar su cornamenta;  
luego, de vuelta a casa, alegres y felices,  
enlazando como cestos nuestros dedos,  
regresemos trayendo fresas  
del bosque.

## 2. Le spectre de la rose

Soulève ta paupière close  
 Qu'effleure un songe virginal ;  
 Je suis le spectre d'une rose  
 Que tu portais hier au bal.  
 Tu me pris encore emperlée  
 Des pleurs d'argent de l'arrosoir,  
 Et, parmi la fête étoilée,  
 Tu me promenas tout le soir.

Ô toi qui de ma mort fus cause,  
 Sans que tu puisses le chasser,  
 Toutes la nuits mon spectre rose  
 À ton chevet viendra danser.  
 Mais ne crains rien, je ne réclame  
 Ni messe ni *De Profundis* ;  
 Ce léger parfum est mon âme,  
 Et j'arrive du paradis.

Mon destin fut digne d'envie,  
 Et pour avoir un sort si beau,  
 Plus d'un aurait donné sa vie,  
 Car sur ton sein j'ai mon tombeau,  
 Et sur l'albâtre où je repose  
 Un poète avec un baiser  
 Écrivit : «Ci-gît une rose  
 Que tous les rois vont jalouser.»

## 2. El espectro de la rosa

Abre tus párpados cerrados  
 que un sueño virginal acaricia;  
 soy el espectro de la rosa  
 que ayer llevabas en el baile.  
 Me cogiste aún cubierta con las perlas  
 del llanto plateado de la fuente  
 y en la fiesta radiante de estrellas  
 me paseaste toda la noche.

¡Oh, tú, que me has causado la muerte!  
 Sin que puedas evitarlo,  
 todas las noches mi espectro rosa  
 vendrá a bailar a tu cabecera.  
 Pero no temas, no reclamo  
 ni una misa ni un *De profundis*.  
 Esta delicada fragancia es mi alma  
 y vengo del paraíso.

Mi destino fue digno de envidia,  
 y por tener una suerte tan bella  
 más de uno habría dado su vida,  
 ya que en tu pecho tengo mi tumba,  
 y, sobre el alabastro en donde reposo,  
 un poeta escribió con un beso:  
 «Aquí reposa una rosa  
 que todos los reyes van a envidiar.»

### 3. Sur les lagunes

Ma belle amie est morte :  
 Je pleurerai toujours ;  
 Sous la tombe elle emporte  
 Mon âme et mes amours.  
 Dans le ciel, sans m'attendre,  
 Elle s'en retourna ;  
 L'ange qui l'emmena  
 Ne voulut pas me prendre.  
 Que mon sort est amer !  
 Ah ! sans amour, s'en aller sur la mer !

Le blanche créature  
 Est couchée au cercueil.  
 Comme dans la nature  
 Tout me paraît en deuil !  
 La colombe oubliée  
 Pleure et songe à l'absent ;  
 Mon âme pleure et sent  
 Qu'elle est dépareillée.  
 Que mon sort est amer !  
 Ah ! sans amour, s'en aller sur la mer !

Sur moi la nuit immense  
 S'étend comme un linceul ;  
 Je chante ma romance  
 Que le ciel entend seul.  
 Ah ! comme elle était belle,  
 Et comme je l'aimais !  
 Je n'aimerai jamais  
 Une femme autant qu'elle.  
 Que mon sort est amer !  
 Ah ! sans amour, s'en aller sur la mer !

### 3. En las lagunas

Mi bella amiga ha muerto,  
 lloraré eternamente;  
 a su tumba se lleva  
 mi alma y mis amores.  
 Al cielo, sin esperarme,  
 regresó;  
 el ángel que la condujo  
 no quiso llevarme.  
 ¡Qué amarga es mi suerte!  
 ¡Ay, marcharse sin amor al mar!

La blanca criatura  
 está tendida en el féretro;  
 como en la naturaleza  
 ¡todo me parece de luto!  
 La paloma olvidada  
 llora y sueña con la ausente;  
 mi alma llora y siente  
 que ha perdido a su pareja.  
 ¡Qué amarga es mi suerte!  
 ¡Ay, marcharse sin amor al mar!

Sobre mí la noche inmensa  
 se extiende como un sudario,  
 yo canto mi romanza  
 que sólo el cielo escucha.  
 ¡Ah, qué hermosa era  
 y cuánto la amaba!  
 Nunca amaré  
 a otra mujer como a ella.  
 ¡Qué amarga es mi suerte!  
 ¡Ay, marcharse sin amor al mar!

**4. Absence**

Reviens, reviens, me bien-aimée ;  
 Comme une fleur loin du soleil,  
 La fleur de ma vie est fermée  
 Loin de ton sourire vermeil !

Entre nos cœurs quelle distance !  
 Tant d'espace entre nos baisers !  
 Ô sort amer ! ô dure absence !  
 Ô grands désirs inapaisés !

Reviens, reviens, ma bien-aimée.  
 Comme une fleur loin du soleil,  
 La fleur de ma vie est fermée  
 Loin de ton sourire vermeil !

D'ici là-bas, que de campagnes,  
 Que de villes et de hameaux,  
 Que de vallons et de montagnes,  
 À lasser le pied des chevaux.

Reviens, reviens, ma bien-aimée.  
 Comme une fleur loin du soleil,  
 La fleur de ma vie est fermée  
 Loin de ton sourire vermeil !

**4. Ausencia**

¡Vuelve, vuelve, mi bien amada!  
 Como una flor lejos del sol,  
 la flor de mi vida se ha cerrado  
 lejos de tu sonrisa encarnada.

¡Cuánta distancia entre nuestros corazones!  
 ¡Cuánto espacio entre nuestros besos!  
 ¡Ay, suerte amarga! ¡Ay dura ausencia!  
 ¡Ay, grandes anhelos insatisfechos!

¡Vuelve, vuelve, mi bien amada!  
 Como una flor lejos del sol,  
 la flor de mi vida se ha cerrado  
 lejos de tu sonrisa encarnada.

Desde aquí hasta allí, ¡cuántos campos,  
 cuántas ciudades y caseríos,  
 cuántos valles y montañas,  
 hasta agotar los cascos de los caballos!

¡Vuelve, vuelve, mi bien amada!  
 Como una flor lejos del sol,  
 la flor de mi vida se ha cerrado  
 lejos de tu sonrisa encarnada.

### 5. Au cimetière

Connaissez-vous la blanche tombe  
Où flotte avec un son plaintif  
L'ombre d'un if ?  
Sur l'if, une pâle colombe,  
Triste et seule, au soleil couchant,  
Chante son chant ;

Un air maladivement tendre,  
À la fois charmant et fatal,  
Qui vous fait mal  
Et qu'on voudrait toujours entendre,  
Un air, comme en soupire aux cieux  
L'ange amoureux.

On dirait que l'âme éveillée  
Pleure sous terre à l'unisson  
De la chanson,  
Et du malheur d'être oubliée  
Se plaint dans un roucoulement  
Bien doucement.

Sur les ailes de la musique  
On sent lentement revenir  
Un souvenir ;  
Une ombre, une forme angélique  
Passe dans un rayon tremblant,  
En voile blanc.

Les belles-de-nuit, demi-closes,  
Jettent leur parfum faible et doux  
Autour de vous,  
Et le fantôme aux molles poses  
Murmure, en vous tendant les bras :  
Tu reviendras ?

Oh ! jamais plus, près de la tombe  
Je n'irai quand descend le soir  
Au manteau noir,  
Écouter la pâle colombe  
Chanter sur la pointe de l'if  
Son chant plaintif !

### 5. En el cementerio

¿Conocéis la blanca tumba  
en la que flota con doliente son  
la sombra de un tejo?  
Sobre el tejo una pálida paloma,  
triste y sola al atardecer,  
entona su canto:

un cántico mórbido y tierno,  
a la vez seductor y fatal,  
que hace daño  
y que uno querría oír eternamente;  
un cántico como el que entona en los cielos  
el ángel enamorado.

Se diría que el alma, desvelada,  
llora bajo tierra al unísono  
con la canción,  
y por la tristeza de estar olvidada  
se queja con un arrullo  
muy suavemente.

Sobre las alas de la música  
se escucha lentamente regresar  
un recuerdo.  
Una sombra, una forma angelical,  
pasa en un trémulo fulgor  
con blanco velo.

Las damas de noche, entreabiertas,  
exhalan su aroma leve y dulce  
en derredor,  
y el espectro, con suaves gestos,  
murmura tendiendo los brazos:  
«¿Volverás?».

¡Oh! ¡Nunca más a esa tumba  
iré, al caer la noche  
de negro manto,  
a escuchar la pálida paloma  
cantar en la copa del tejo  
su canto doliente!

**6. L'île inconnue**

Dites, la jeune belle,  
Où voulez-vous aller ?  
La voile ouvre son aile,  
La brise va souffler !

L'aviron est d'ivoire,  
Le pavillon de moire,  
Le gouvernail d'or fin ;  
J'ai pour lest une orange,  
Pour voile une aile d'ange,  
Pour mousse un séraphin.

Dites, la jeune belle !  
Où voulez-vous aller ?  
La voile enfle son aile,  
La brise va souffler !

Est-ce dans la Baltique,  
Dans la mer Pacifique,  
Dans l'île de Java ?  
Ou bien est-ce en Norvège,  
Cueillir la fleur de neige,  
Ou la fleur d'Angsoka ?

Dites, la jeune belle,  
Où voulez-vous aller ?

— Menez-moi, dit la belle,  
À la rive fidèle  
Où l'on aime toujours.  
— Cette rive, ma chère,  
On ne la connaît guère  
Au pays des amours.

Où voulez-vous aller ?  
La brise va souffler !

**6. La isla desconocida**

Decidme, bella joven,  
¿adónde queréis ir?  
La vela hincha sus alas,  
la brisa va a soplar.

El remo es de marfil,  
la bandera, de muaré,  
el timón, de oro fino:  
como lastre, una naranja,  
como vela, un ala de ángel,  
por grumete, un serafín.

Decidme, bella joven,  
¿adónde queréis ir?  
La vela hincha sus alas,  
la brisa va a soplar.

¿Es quizás al Báltico,  
al mar Pacífico,  
a la isla de Java,  
o bien a Noruega,  
a coger la flor de nieve,  
o la flor de Ashoka?<sup>2</sup>

Decidme, bella joven,  
¿adónde queréis ir?

— ¡Llevadme —dice la bella—  
a la orilla fiel  
en donde se ama eternamente!  
—Esa orilla, querida,  
apenas se conoce  
en el país de los amores.

¿Adónde queréis ir?  
¡La brisa va a soplar!

<sup>2</sup> El árbol de Ashoka, considerado sagrado en la India porque, según la tradición, bajo sus ramas nació Buda, tiene unas flores naranjas con largos estambres rojos que se agrupan en grandes racimos. Esta flor aparece profusamente mencionada —bajo diversas grafías, «angsoka», «açoka»— en la poesía parnasiana francesa.

# Ciclos de Lied

(1994-95 / 2023-24)

HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

**Gabriel Fauré**

## ***Le papillon et la fleur*, op. 1, n° 1**

XV CICLO / Recital 1 / 4 de mayo de 2009 <sup>1</sup>

**SIMON KEENLYSIDE** barítono / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XX CICLO / Recital 8 / 3 de junio de 2014

**VÉRONIQUE GENS** soprano / **SUSAN MANOFF** piano

XXVI CICLO / Recital 6 / 3 de febrero de 2020

**SIMON KEENLYSIDE** barítono / **CAROLINE DOWDLE** piano

XXVIII CICLO / Recital 6 / 4 de abril de 2022

**KATHARINA KONRADI** soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

## ***À Clymène*, op. 58, n° 4**

XIII CICLO / Recital 9 / 11 de junio de 2007

**SOPHIE KOCH** mezzosoprano / **SOPHIE RAYNAUD** piano

XIX CICLO / Recital 6 / 23 de abril de 2013

**ANNA CATERINA ANTONACCI** soprano / **DONALD SULZEN** piano

XXI CICLO / Recital 7 / 13 de abril de 2015

**MARIE-NICOLE LEMIEUX** contralto / **ROGER VIGNOLES** piano

## ***Les berceaux*, op. 23, n° 1**

IV CICLO / Recital 1 / 26 de enero de 1998

**JOSÉ VAN DAM** bajo-barítono / **MACIEJ PIKULSKI** piano

XIV CICLO / Recital 7 / 14 de abril de 2008

**JOSÉ VAN DAM** bajo-barítono / **MACIEJ PIKULSKI** piano

XX CICLO / Recital 8 / 3 de junio de 2014

**VÉRONIQUE GENS** soprano / **SUSAN MANOFF** piano

XXVIII CICLO / Recital 6 / 4 de abril de 2022

**KATHARINA KONRADI** soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

<sup>1</sup> Recital programado para el 13 de octubre de 2008, pero se trasladó al 4 de mayo de 2009.

## Gabriel Fauré

### *Spleen*, op. 51, n° 3

XII CICLO / Recital 1 / 7 de noviembre de 2005

**DAVID DANIELS** contratenor / **MARTIN KATZ** piano

XVIII CICLO / Recital 3 / 7 de febrero de 2012

**PHILIPPE JAROUSSKY** contratenor / **JÉRÔME DUCROS** piano

### *Danseuse*, op. 113, n° 4 \*

### *Clair de lune*, op. 46, n° 2

III CICLO / Recital 1 / 9 de diciembre de 1996

**ANN MURRAY** mezzosoprano / **GRAHAM JOHNSON** piano

IV CICLO / Recital 1 / 26 de enero de 1998

**JOSÉ VAN DAM** bajo-barítono / **MACIEJ PIKULSKI** piano

XII CICLO / Recital 1 / 7 de noviembre de 2005

**DAVID DANIELS** contratenor / **MARTIN KATZ** piano

XIV CICLO / Recital 7 / 14 de abril de 2008

**JOSÉ VAN DAM** bajo-barítono / **MACIEJ PIKULSKI** piano

XXI CICLO / Recital 6 / 23 de marzo de 2015

**PHILIPPE JAROUSSKY** contratenor / **JÉRÔME DUCROS** piano

### *Notre amour*, op. 23, n° 2

XV CICLO / Recital 1 / 4 de mayo de 2009 <sup>2</sup>

**SIMON KEENLYSIDE** barítono / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XXVII CICLO / Recital 3 / 16 de noviembre de 2020

**SABINE DEVIELHE** soprano / **ALEXANDRE THARAUD** piano

XXVIII CICLO / Recital 2 / 23 de noviembre de 2021

**MARLIS PETERSEN** soprano / **STEPHAN MATTHIAS LADEMANN** piano

XXVIII CICLO / Recital 6 / 4 de abril de 2022

**KATHARINA KONRADI** soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

## Piotr Ilich Chaikovski

### *De nuevo, como antes, solo*, op. 73, n° 6

XII CICLO / Recital 5 / 6 de febrero de 2006

**AMANDA ROOCROFT** soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

<sup>2</sup> Recital programado para el 13 de octubre de 2008, pero se trasladó al 4 de mayo de 2009.

***Llévate mi corazón*, TH 96/1 \***

***Mi genio, mi ángel, mi amigo*, TH 89 \***

***No creas, amigo mío*, op. 6, n° 1 \***

***Canción de cuna*, op. 16, n° 1**

XII CICLO / Recital 5 / 6 de febrero de 2006

**AMANDA ROOCROFT** soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XV CICLO / Recital 3 / 3 de noviembre de 2008

**OLGA BORODINA** mezzosoprano / **DMITRI YEFIMOV** piano

***Primer encuentro*, op. 63, n° 4**

XV CICLO / Recital 3 / 3 de noviembre de 2008

**OLGA BORODINA** mezzosoprano / **DMITRI YEFIMOV** piano

***Sobre ardientes cenizas*, op. 25, n° 2 \***

***Ni una palabra, oh, amigo mío*, op. 6, n° 2 \***

**Frédéric Chopin**

***Mazurca n° 28 en si mayor*, op. 41, n° 2 \***

***Mazurca n° 21 en do sostenido menor*, op. 30, n° 4 \***

***Mazurca n° 13 en la menor*, op. 17, n° 4 \***

***Balada n° 4 en fa menor*, op. 52 \***

**Pavel Haas**

***Cuatro canciones sobre poesía china* \***

**Hector Berlioz*****Les nuits d'été, op. 7***

IX CICLO / Recital 3 / 2 de diciembre de 2002

**FELICITY LOTT** soprano / **GRAHAM JOHNSON** piano <sup>3</sup>

XVIII CICLO / Recital 3 / 7 de febrero de 2012

**PHILIPPE JAROUSSKY** contratenor / **JÉRÔME DUCROS** piano (*«Opium». Melodías francesas*) <sup>4</sup>

XX CICLO / Recital 3 / 16 de diciembre de 2013

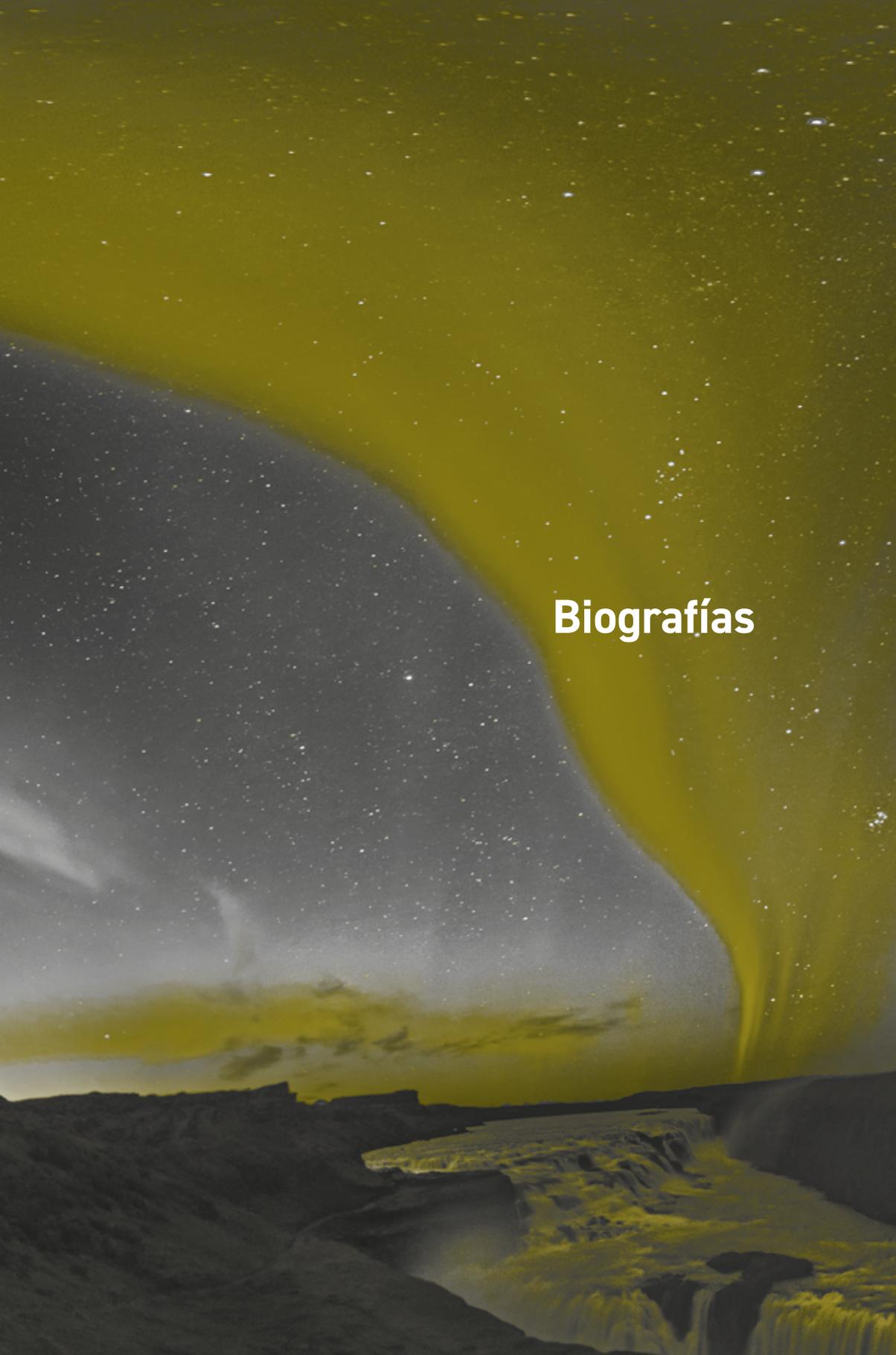
**DAVID DANIELS** contratenor / **MARTIN KATZ** piano <sup>5</sup>

---

<sup>3</sup> En este recital sólo se interpreta un número del ciclo: *Villanelle*.

<sup>4</sup> En este recital sólo se interpreta un número del ciclo: *L'île inconnue*.

<sup>5</sup> En este recital sólo se interpretan tres números del ciclo: *Villanelle, Le spectre de la rose, L'île inconnue*.



**Biografías**



## CHRISTIAN GERHAHER

barítono

Barítono de origen alemán, durante sus estudios con Paul Kuen y Raimund Grumbach, Christian Gerhaher asistió a la Escuela de Música de Múnich, donde se centró en interpretación de *lied* con Friedemann Berger. Mientras completaba Medicina, perfeccionó su formación vocal con clases magistrales de Dietrich Fischer-Dieskau, Elisabeth Schwarzkopf e Inge Borkh. Actualmente, junto con Gerold Huber, imparte Interpretación de *Lied* en la Escuela de Música y Teatro de Múnich, y también enseña en la Royal Academy of Music de Londres. Con su pianista acompañante habitual, Huber, Gerhaher se ha dedicado al *lied* durante más de treinta años, con conciertos y grabaciones, y, a lo largo del tiempo, han obtenido importantes premios, como los que conceden *Gramophone*, la BBC y la Royal Philharmonic Society. En el ámbito de la ópera, ha recibido, entre otros, el Laurence Olivier, así como el galardón teatral *Der Faust*. Actúa con directores y orquestas de renombre mundial. En sus papeles clave de Wolfram y Wozzeck, es invitado con frecuencia a los teatros líricos más prestigiosos, como la Royal Opera House de Londres, la Ópera Estatal de Baviera, el Salzburger Osterfestspiele o el Festival de Aix-en-Provence. A finales de 2023, Gerhaher debutó en la Metropolitan Opera de Nueva York. La Orquesta Sinfónica de la Radio de Baviera, la Filarmónica de Berlín, la Gesellschaft der Musikfreunde en Viena y el Wigmore Hall lo han elegido como artista en residencia. El cantante tiene contrato exclusivo con Sony Music, con el que ha registrado, con Gerold Huber, los ciclos completos de Schubert, Schumann y Mahler. A principios de 2022, se publicaron *Elegie* de Othmar Schoeck, con la Orquesta de Cámara de Basilea y Heinz Holliger, *Lunea* de Holliger y el *Stabat Mater* de Rihm, con Tabea Zimmermann. Además, su *Lyrisches Tagebuch* —un compendio de ensayos sobre la interpretación del *lied*— fue editado por C. H. Beck Verlag. Christian Gerhaher ha participado, con el presente, en dieciocho recitales del Ciclo de Lied: IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (dos recitales, 19-20), XXVII (20-21), XXVIII (dos recitales, 21-22), XXIX (22-23), XXX (23-24).

© Nikolaj Lund



## GEROLD HUBER

piano

Gerold Huber nació en Straubing y cursó Piano con Friedemann Berger en la Escuela de Música de Múnich y asistió a la cátedra de *Lied* de Dietrich Fischer-Dieskau en Berlín. En 1998, fue galardonado con el Prix International Pro Musicis, junto con el barítono Christian Gerhaher, con quien ha formado un dúo permanente de *lied* desde su época de estudiante. En 2001, fue premiado en el Concurso Internacional de Piano Johann Sebastian Bach en Saarbrücken. Huber no sólo es un acompañante de *lied*, sino un brillante pianista. Como acompañante, es invitado habitual de los festivales de Salzburgo, la Ópera de Múnich, Schwetzingen, Rheingau o la Schubertiade en Schwarzenberg y de salas de conciertos como la Filarmónica de Colonia, la Alte Oper de Fráncfort, la Konzerthaus y la Musikverein de Viena, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Wigmore Hall de Londres, el Lincoln Center en Nueva York, el Armory o el Carnegie Hall. Además de dos álbumes en solitario con obras de Beethoven y Schumann, cuenta con numerosos registros con Christian Gerhaher; y todos han obtenido varias distinciones. La discografía de Huber también incluye grabaciones con Günther Groissböck, Bernarda Fink, Ruth Ziesak, Maximilian Schmitt, Christina Landshamer y Franz-Josef Selig. En 2021, vio la luz la edición completa de las canciones de Schumann, *Alle Lieder*, en la que trabajó durante años con Gerhaher. *Das Lied von der Erde* de Mahler, en la versión para piano con Piotr Beczala y Christian Gerhaher, se publicó en 2023. Huber es un docente muy solicitado e imparte clases magistrales en la Universidad de Yale, el Festival de Aldeburgh, el Festival de Schwetzingen y la Semana de Schubert de la Pierre Boulez Saal en Berlín. Desde 2013, es profesor de acompañamiento de *lied* en la Escuela de Música de Wurzburg y, desde 2022, junto con Gerhaher, ocupa la misma plaza en la Escuela de Música y Teatro de Múnich. Gerold Huber ha participado, con el presente, en dieciséis recitales del Ciclo de Lied: IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (dos recitales, 19-20), XXVII (20-21), XXIX (22-23), XXX (23-24).

# Ciclos de Lied

(1994-95 / 2023-24)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS



## CANTANTES

- Thomas Allen**, barítono, **VI** (99-00)
- Victoria de los Ángeles**, soprano, **I** (94-95)
- Anna Caterina Antonacci**, soprano, **XIX** (12-13), **XXI** (14-15), **XXIV** (17-18)
- Ainhoa Arteta**, soprano, **XX** (13-14), **XXV** (18-19)
- Olaf Baer**, barítono, **I** (94-95), **IV** (97-98), **VIII** (01-02), **IX** (02-03)
- Erika Baikoff**, soprano, **XXX** (23-24)
- Juliane Banse**, soprano, **VII** (00-01), **IX** (02-03), **X** (03-04)
- Daniela Barcellona**, mezzosoprano, **X** (03-04)
- María Bayo**, soprano, **IV** (97-98), **VIII** (01-02)
- Piotr Beczala**, tenor, **XXIV** (17-18)
- Teresa Berganza**, mezzosoprano, **V** (98-99)
- Gabriel Bermúdez**, barítono, **XVIII** (11-12)
- Florian Boesch**, barítono, **XVII** (10-11), **XIX** (12-13), **XXII** (15-16), **XXIV** (17-18), **XXV** (18-19), **XXVII** (tres recitales, 20-21), **XXX** (23-24)
- Barbara Bonney**, soprano, **V** (98-99), **VII** (00-01), **IX** (02-03), **XI** (04-05)
- Olga Borodina**, mezzosoprano, **XV** (08-09)
- Ian Bostridge**, tenor, **VI** (99-00), **XII** (05-06), **XV** (08-09), **XVI** (09-10), **XIX** (12-13), **XXI** (14-15), **XXIX** (22-23)
- Paata Burchuladze**, bajo, **II** (95-96)
- Manuel Cid**, tenor, **X** (03-04)
- Sarah Connolly**, mezzosoprano, **XXV** (18-19)
- Marianne Crebassa**, mezzosoprano, **XXIX** (22-23)
- José van Dam**, bajo-barítono, **IV** (97-98), **XIV** (07-08)
- Diana Damrau**, soprano, **XIV** (07-08), **XXIV** (17-18)
- David Daniels**, contratenor, **XII** (05-06), **XX** (13-14)
- Ingeborg Danz**, contralto, **IX** (02-03)
- John Daszak**, tenor, **VIII** (01-02)
- Lise Davidsen**, soprano, **XXX** (23-24)
- Danielle De Niese**, soprano, **XXII** (15-16)
- Sabine Devieille**, soprano, **XXVII** (20-21)
- Joyce DiDonato**, mezzosoprano, **XIII** (06-07), **XVI** (09-10), **XXII** (15-16)
- Stella Doufexis**, mezzosoprano, **XV** (08-09)
- Christian Elsner**, tenor, **XXII** (15-16)
- María Espada**, soprano, **XXII** (15-16)
- Bernarda Fink**, mezzosoprano, **XII** (05-06), **XVI** (09-10), **XXV** (18-19)
- Gerald Finley**, bajo-barítono, **XVI** (09-10), **XVIII** (11-12), **XXX** (23-24)
- Juan Diego Flórez**, tenor, **XI** (04-05)
- Vivica Genaux**, mezzosoprano, **XXI** (14-15), **XXX** (23-24)
- Véronique Gens**, soprano, **XX** (13-14)
- Christian Gerhaher**, barítono, **IX** (02-03), **XI** (04-05), **XII** (05-06), **XIV** (07-08), **XVI** (09-10), **XVIII** (11-12), **XX** (13-14), **XXI** (14-15), **XXII** (15-16), **XXIII** (16-17), **XXV** (18-19), **XXVI** (dos recitales, 19-20), **XXVII** (20-21), **XXVIII** (dos recitales, 21-22), **XXIX** (22-23), **XXX** (23-24)
- Matthias Goerne**, barítono, **V** (98-99), **VI** (99-00), **VII** (00-01), **VIII** (01-02), **IX** (02-03), **X** (dos recitales, 03-04), **XII** (05-06), **XIII** (06-07), **XIV** (07-08), **XV** (08-09), **XVI** (09-10), **XVII** (10-11), **XIX** (12-13), **XXI** (14-15), **XXIII** (16-17), **XXIV** (tres recitales, 17-18), **XXVI** (19-20), **XXVIII** (21-22), **XXX** (23-24)
- Elena Gragera**, soprano, **XIX** (12-13)
- Susan Graham**, mezzosoprano, **X** (03-04), **XIV** (07-08), **XVIII** (11-12)
- Monica Groop**, mezzosoprano, **III** (96-97)
- Werner Güra**, tenor, **XV** (08-09)
- Hakan Hagegard**, barítono, **II** (95-96)
- Ann Hallenberg**, mezzosoprano, **XXIV** (17-18)
- Thomas Hampson**, barítono, **III** (96-97), **V** (98-99), **VII** (dos recitales, 00-01), **XI** (04-05)
- Barbara Hendricks**, soprano, **II** (95-96), **IV** (97-98), **IX** (02-03), **XV** (08-09)
- Dietrich Henschel**, barítono, **VIII** (01-02), **IX** (02-03), **XII** (05-06)
- Nancy Fabiola Herrera**, mezzosoprano, **XVII** (10-11), **XXVI** (19-20)
- Wolfgang Holzmair**, barítono, **XIII** (06-07)
- Robert Holl**, bajo-barítono, **I** (94-95)
- Dmitri Hvorostovsky**, barítono, **III** (96-97), **VI** (99-00)
- Soile Isokoski**, soprano, **XVII** (10-11)
- Christiane Iven**, soprano, **XVII** (10-11), **XIX** (12-13)
- Gundula Janowitz**, soprano, **I** (94-95)
- Konrad Jarnot**, barítono, **XV** (08-09)
- Philippe Jaroussky**, contratenor, **XVIII** (11-12), **XXI** (14-15)
- Christiane Karg**, soprano, **XX** (13-14), **XXIX** (22-23)
- Vesselina Kasarova**, mezzosoprano, **IV** (97-98), **XII** (05-06)
- Simon Keenlyside**, barítono, **XIII** (06-07), **XV** (08-09), **XXI** (14-15), **XXVI** (19-20)
- Angelika Kirchschlager**, mezzosoprano, **VII** (00-01), **XI** (04-05), **XIV** (07-08), **XVII** (10-11), **XIX** (12-13), **XXIII** (16-17)

- Julia Kleiter**, soprano, **XXVIII** (21-22)  
**Sophie Koch**, mezzosoprano, **XIII** (06-07)  
**Katharina Konradi**, soprano, **XXVIII** (21-22),  
**XXX** (23-24)  
**Magdalena Kožená**, mezzosoprano, **XIII** (06-07)  
**Konstantin Krimmel**, barítono, **XXIX** (22-23)  
**Marie-Nicole Lemieux**, contralto, **XXI** (14-15)  
**Marjana Lipovšek**, mezzosoprano, **V** (98-99)  
**José Antonio López**, barítono, **XXX** (23-24)  
**Felicity Lott**, soprano, **II** (95-96), **III** (96-97),  
**IX** (02-03), **XI** (04-05), **XIII** (06-07)  
**Christopher Maltman**, barítono, **XVI** (09-10)  
**Karita Mattila**, soprano, **XXII** (15-16)  
**Sylvia McNair**, soprano, **II** (95-96)  
**Bejun Mehta**, contratenor, **XIII** (06-07),  
**XVII** (10-11), **XXVII** (20-21)  
**Waltraud Meier**, mezzosoprano, **X** (03-04),  
**XIV** (07-08)  
**Carlos Mena**, contratenor, **XV** (08-09), **XXIII** (16-17)  
**María José Montiel**, mezzosoprano, **XXI** (14-15)  
**Catriona Morison**, soprano, **XXX** (23-24)  
**Hanna-Elisabeth Müller**, soprano, **XXIV** (17-18)  
**Hanno Müller-Brachmann**, bajo-barítono,  
**XXII** (15-16)  
**Ann Murray**, mezzosoprano, **II** (95-96), **III** (96-97),  
**VIII** (01-02)  
**Leo Nucci**, barítono, **XX** (13-14), **XXIV** (17-18)  
**Christiane Oelze**, soprano, **V** (98-99)  
**Josep-Ramon Olivé**, barítono, **XXVIII** (21-22)  
**Anne Sofie von Otter**, mezzosoprano, **II** (95-96),  
**VIII** (01-02), **XVI** (09-10)  
**Mark Padmore**, tenor, **XIV** (07-08), **XVIII** (11-12),  
**XXIII** (16-17), **XXVIII** (21-22)  
**René Pape**, bajo, **XXIX** (22-23)  
**Olga Peretyatko**, soprano, **XXX** (23-24)  
**Miah Persson**, soprano, **XXII** (15-16)  
**Mauro Peter**, tenor, **XXIII** (16-17)  
**Martis Petersen**, soprano, **XV** (08-09),  
**XXVIII** (21-22)  
**Adrienne Pieczonka**, soprano, **XXII** (15-16),  
**XXV** (18-19)  
**Luca Pisaroni**, barítono, **XXIII** (16-17)  
**Ewa Podleś**, contralto, **VIII** (01-02), **XI** (04-05),  
**XXII** (15-16)  
**Matthew Polenzani**, tenor, **XXVII** (20-21)  
**Christoph Prégardien**, tenor, **VI** (99-00), **IX** (02-03),  
**XXVI** (19-20), **XXVII** (20-21)  
**Hermann Prey**, barítono, **I** (94-95)  
**Margaret Price**, soprano, **I** (94-95)  
**Thomas Quasthoff**, bajo-barítono, **I** (94-95),  
**II** (95-96), **VII** (00-01), **XXV** (18-19)  
**Johan Reuter**, barítono, **XX** (13-14)  
**Isabel Rey**, soprano, **VI** (99-00), **XVI** (09-10)
- Núria Rial**, soprano, **XXVII** (20-21)  
**Christine Rice**, mezzosoprano, **XV** (08-09)  
**Anna Lucia Richter**, mezzosoprano, **XXVII** (20-21),  
**XXVIII** (21-22), **XXX** (23-24)  
**Dorothea Röschmann**, soprano, **VIII** (01-02),  
**XV** (08-09), **XXV** (18-19)  
**Amanda Roocroft**, soprano, **XII** (05-06),  
**XIX** (12-13)  
**Kate Royal**, soprano, **XV** (08-09)  
**Xavier Sabata**, contratenor, **XXIV** (17-18)  
**Ana María Sánchez**, soprano, **VII** (00-01)  
**Michael Schade**, tenor, **XXV** (18-19)  
**Christine Schäfer**, soprano, **XI** (04-05),  
**XIII** (06-07), **XVIII** (11-12)  
**Markus Schäfer**, tenor, **XXII** (15-16)  
**Andreas Schmidt**, barítono, **I** (94-95), **III** (96-97)  
**Andreas Scholl**, contratenor, **X** (03-04)  
**Peter Schreier**, tenor, **I** (94-95)  
**Andrè Schuen**, barítono, **XXV** (18-19),  
**XXVIII** (21-22), **XXIX** (22-23), **XXX** (23-24)  
**Anne Schwanewilms**, soprano, **XIV** (07-08), **XVIII** (11-12)  
**Franz-Josef Selig**, bajo, **XXII** (15-16), **XXV** (18-19)  
**Ekaterina Semenchuk**, mezzosoprano,  
**XXV** (18-19), **XXVIII** (21-22)  
**Bo Skovhus**, barítono, **V** (98-99)  
**Nathalie Stutzmann**, contralto, **VI** (99-00), **XX** (13-14)  
**Bryn Terfel**, barítono, **II** (95-96)  
**Eva Urbanová**, soprano, **XI** (04-05)  
**Violeta Urmana**, soprano, **XI** (04-05), **XVII** (10-11),  
**XXIII** (16-17)  
**Deborah Voigt**, soprano, **X** (03-04)  
**Michael Volle**, barítono, **XXII** (15-16)  
**Manuel Walsler**, barítono, **XXIX** (22-23)  
**Eva-Maria Westbroek**, soprano, **XXVIII** (21-22)  
**Ruth Ziesak**, soprano, **IV** (97-98)
- PIANO**  
**Pierre-Laurent Aimard**, **XIII** (06-07)  
**Juan Antonio Álvarez Parejo**, **V** (98-99)  
**Carlos Aragón**, **XXI** (14-15)  
**Mikhail Arkadiev**, **III** (96-97), **VI** (99-00)  
**Edelmiro Arnaltes**, **VI** (99-00)  
**James Baillieu**, **XXX** (23-24)  
**Christoph Berner**, **XV** (08-09)  
**Kristian Bezuidenhout**, **XXVIII** (21-22)  
**Elisabeth Boström**, **II** (95-96)  
**Joseph Breinl**, **XIV** (07-08)  
**Ammiel Bushakevitz**, **XXVII** (20-21),  
**XXVIII** (dos recitales, 21-22), **XXIX** (22-23),  
**XXX** (dos recitales, 23-24)  
**Antón Cardó**, **XIX** (12-13)  
**Nicholas Carthy**, **X** (03-04)  
**Josep María Colom**, **X** (03-04), **XXI** (14-15)

- Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)  
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02),  
 XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12),  
 XXIII (16-17), XXIV (17-18)  
 Thomas Dewey, I (94-95)  
 Peter Donohoe, VIII (01-02)  
 Caroline Dowdle, XXVI (19-20)  
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06),  
 XIII (dos recitales, 06-07), XVI (dos recitales, 09-10),  
 XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15),  
 XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (19-20),  
 XXVII (20-21), XXVIII (21-22), XXIX (22-23),  
 XXX (23-24)  
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)  
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)  
 Alexander Fleischer, XXIX (22-23)  
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02),  
 XVI (09-10)  
 Irwin Gage, IX (02-03)  
 Susana García de Salazar, XV (08-09),  
 XXIII (16-17)  
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03),  
 XXIV (17-18)  
 Victoria Guerrero, XXVIII (21-22)  
 Albert Guinovart, I (94-95)  
 Andreas Haefliger, V (98-99)  
 Friedrich Haider, IV (97-98)  
 Daniel Heide, XXV (18-19), XXVIII (21-22),  
 XXIX (22-23), XXX (dos recitales, 23-24)  
 Markus Hinterhäuser, XXIV (17-18), XXVIII (21-22)  
 Hartmut Höll, XXII (15-16)  
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05),  
 XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12),  
 XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16),  
 XXIII (16-17), XXV (18-19),  
 XXVI (dos recitales, 19-20), XXVII (20-21),  
 XXIX (22-23), XXX (23-24)  
 Ludmila Ivanova, II (95-96)  
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)  
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01),  
 VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07),  
 XV (08-09), XVI (09-10)  
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)  
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08),  
 XXVIII (21-22)  
 Manuel Lange, XVIII (11-12)  
 Anne Le Bozec, XXIV (17-18)  
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)  
 Paul Lewis, XVIII (11-12)  
 Marcos Madrigal, XXX (23-24)  
 Oleg Maisenberg, I (94-95)  
 Susan Manoff, XX (13-14)  
 Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)  
 Roman Markowicz, XI (04-05)  
 Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99),  
 VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05),  
 XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09),  
 XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14),  
 XXI (14-15), XXII (15-16), XXV (18-19),  
 XXVII (20-21), XXVIII (21-22), XXX (23-24)  
 Ville Matvejeff, XXII (15-16)  
 Joseph Middleton, XXIX (22-23)  
 Kennedy Moretti, XXII (15-16)  
 Kevin Murphy, XIII (06-07)  
 Walter Olbertz, I (94-95)  
 Jonathan Papp, VI (99-00)  
 Soohong Park, XXX (23-24)  
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)  
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08),  
 XXIII (16-17)  
 Jiří Pokorný, XI (04-05)  
 Camillo Radicke, XV (08-09), XXIX (22-23)  
 Sophie Raynaud, XIII (06-07)  
 Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99),  
 VII (dos recitales, 00-01), IX (02-03), XI (04-05),  
 XVII (10-11), XXV (18-19)  
 Juliane Ruf, XXIV (17-18)  
 Vincenzo Scalera, XI (04-05)  
 Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)  
 Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13),  
 XXI (14-15), XXIII (16-17), XXVI (19-20), XXX (23-24)  
 Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02),  
 IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09),  
 XVIII (11-12)  
 Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11),  
 XX (13-14)  
 Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)  
 Semjon Skigin, XXV (18-19), XXVIII (21-22),  
 XXX (23-24)  
 Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)  
 Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)  
 Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10),  
 XXV (18-19)  
 Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)  
 David Švec, XI (04-05)  
 Melvyn Tan, VII (00-01)  
 Craig Terry, XXII (15-16)  
 Alexandre Tharaud, XXVII (20-21)  
 James Vaughan, XXIV (17-18)  
 Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08),  
 XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13),  
 XXI (14-15), XXIII (16-17), XXV (18-19),  
 XXVII (20-21)  
 Marita Viitasalo, XVII (10-11)  
 Alessandro Vitiello, X (03-04)  
 Jonathan Ware, XXVII (20-21)  
 Véronique Werklé, VIII (01-02)

Mats Widlund, XXIV (17-18)

Dmitri Yefimov, XV (08-09)

Alejandro Zabala, XVI (09-10)

Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04),  
XXII (15-16)

Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01),  
XXIV (17-18), XXV (18-19),  
XXVII (dos recitales, 20-21)

David Zobel, XVI (09-10)

#### ACTOR

Jordi Dauder, narrador, XII (05-06)

#### ARPA

Anneleen Lenaerts, XXIX (22-23)

#### CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

#### CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

#### FORTEPIANO

Andreas Staier, XXVII (20-21)

#### VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

#### ZANFOÑA

Ammiel Bushakevitz, XXX (23-24)

#### ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

#### GRUPOS DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)

Trío Wanderer, XIII (06-07)

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

### Isamay Benavente

Directora

### José Miguel Pérez-Sierra

Director Musical

### Miguel Galdón

Director Adjunto

### Javier Alfaya Hurtado

Gerente

### Paco Pena

Director de Producción

### Antonio López

Director Técnico

### Antonio Fauró

Director del Coro

### Jesús Pérez Gil

Coordinador de Producción

### Juan Marchán

Coordinador de Comunicación y Difusión

### Mahor Galilea

Directora de Escenario

### Ricardo Cerdeño

Adjunto a la Dirección Técnica

### Francisco Prendes

Coordinador de Actividades Educativas y Culturales

### María Rosa Martín

Jefa de Abonos y Taquilla

### José Luis Martín

Jefe de Sala

### Agustín Delgado

Jefe de Mantenimiento

### Audiovisuales

Francisco Jesús González

Miguel Ángel Sánchez

Álvaro Jesús Sousa

Juan Vidau

### Caja

Daniel de Huerta

María de los Ángeles Arias

### Centralita Telefónica

María Cruz Álvarez

Laura Pozas

### Climatización

Blanca Rodríguez

### Conserjería

Santiago Almena

Daniel de Gregorio Fernández

Eudoxia Fernández

Esperanza González

Eduardo Lalama

Francisco J. Sánchez

María Carmen Sardiñas

### Gerencia

María Dolores de la Calle

Begoña Dueñas Espinar

Nuria Fernández

María Dolores Gómez

Francisco Yesares

### Iluminación

Eneko Álamo

Raúl Cervantes

Alberto Delgado

Javier García

Fernando Alfredo García

Cristina González

Ángel Hernández

Francisco Murillo

Rafael Fernando Pacheco

### Maquillaje

María Teresa Clavijo

Diana Lazcano

Aminta Orrasco

Gemma Perucha

Begoña Serrano

### Maquinaria

Antonio José Benítez

Francisco Javier Bueno

Luis Caballero

Ana Casado

Raquel Castro

Ángel Herrera

Rubén Nogués

Ana Andrea Perales

José Ángel Pérez

Virginia Ponce

Eduardo Santiago

Santiago Sanz

María Luisa Talavera

José Luis Véliz

Antonio Walde

### Materiales Musicales y Documentación

Vígor Kurić

### Oficina Técnica

María del Pilar Amich

Antonio Conesa

Rosa Engel

Luis Fernández

Nélida Jiménez

Deborah Macías

José Manuel Martín

Mónica Pascual

Raúl Rubio

### Peluquería

Emilia García

María Carmen Rubio

### Pianistas

Lilliam María Castillo

Ramón Grau

Juan Ignacio Martínez

### Producción

Antonio Contreras

Eva Chiloeches

Cristina Lobeto

Carlos Roó

### Regiduría

María Sonia Blanco

Alfonso Enrique

Alba María Pastor

África Rodríguez

Mónica Yáñez

### Sala

Antonio Arellano

Isabel Cabrerizo

Eleuterio Cebrián

Elena Félix

Mónica García

María Gemma Iglesias

Carlos Martín

Juan Carlos Martín San José

Javier Párraga

### Sastrería

María Reyes García

María Isabel Gete

Roberto Carlos Martínez

Montserrat Navarro

Mar R. Ruano

### Secretaría de Dirección

Blanca Aranda

### Secretaría Técnica del Coro

Guadalupe Gómez

### Taquillas

Alejandro Ainoza

Juan Carlos Conejero

Rosa Díaz Heredero

### Telar y Peine

Raquel Callaba

José Calvo

Francisco Javier Fernández

Sonia González

Óscar Gutiérrez

Sergio Gutiérrez

Joaquín López

### Utería

Óscar David Bravo

Vicente Fernández

Francisco Javier González

Francisco Javier Martínez

Ángela Montero

Carlos Patomero

Juan Carlos Pérez

# EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director

**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Gerente

**Lucía Ongil García**

Adjunta a Dirección y Coordinadora Artística

**Maider Múgica Mancho**

Asistente de Dirección

**Ana Álvarez Casiado**

Directora de Producción

**Elena Borderías López de Sebastián**

Directora de Comunicación

**Susana Fernández Serrán**

Directora de Publicaciones

**Alba Ramírez Roeznillo**

Asistente de Comunicación y de Producción

**Pepa Hernández Villalba**

Asistentes de Producción

**Pedro Barberán Solar**

**Luis Martín Oya**

**José Luis Sáez Sánchez**

Relaciones Externas y Protocolo

**Diego Rojas Ruiz**

Administración

**Patricia Gallego Gómez**

**Toñi Feliz Fernández**

**María Dolores Armesto Quiroga**

**Kiko Franco Molinillo**

Dirección artística del Ciclo de Lied: Antonio Moral

Coordinación editorial y sobretitulado: Víctor Pagán

Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización)

Imagen de la cubierta: © Juan Carlos Casado

Impresión: Advantia

NIPO: 827-23-009-3



## TEATRO DE LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
teatrodelazarzuela.mcu.es  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible, el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria y en las respectivas páginas web. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA (OCNE, CNDM)

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Tel. (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid  
Tel. (34) 915 327 927 - 915 282 819

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Tel. (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Tel. (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 224 949.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [entradasinaem.es](http://entradasinaem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.

También se venden diversos objetos de recuerdo.



© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

# TEATRO DE LA ZARZUELA

## PRÓXIMAS ACTIVIDADES

### Enero-febrero 2024

Hasta el 11 de febrero de 2024. 20:00h (domingos, 18:00h)

***La rosa del azafrán***

Jacinto GUERRERO

Ciclo de conferencias: «La rosa del azafrán»

Benjamín G. ROSADO CONFERENCIANTE (disponible en Youtube)

Martes, 30 de enero de 2024. 20:00h

**Concierto: *El pueblo tiene un cantar flamenco***

Juan Jesús RODRÍGUEZ VOZ | José Luis de la PAZ GUITARRA | Manuel BURGUERAS PIANO

José RUIZ BANDOLERO PERCUSIÓN

### XXX CICLO DE LIED

Lunes, 5 de febrero de 2024. 20:00h | Recital VI

**MATTHIAS GOERNE** BARÍTONO

**ALEXANDER SCHMALCZ** PIANO

Obras de F. Schubert

Martes, 6 de febrero de 2024. 20:00h

**Concierto: *Recital de zarzuela***

Jorge de LEÓN TENOR | Mónica CONESA SOPRANO | Juan Francisco PARRA PIANO

### XXX CICLO DE LIED

Lunes, 12 de febrero de 2024. 20:00h | Recital VII

**JOSÉ ANTONIO LÓPEZ** BARÍTONO

**DANIEL HEIDE** PIANO

Obras de M. Ravel, G. Finzi, A. García Abril y A. Parera Fons <sup>1</sup>

Viernes, 23 de febrero de 2024. 20:00h

Sábado, 24 de febrero de 2024. 12:00h y 20:00h

**Proyecto Zarza: *El año pasado por agua***

Federico Chueca y Joaquín Valverde

Domingo, 25 de febrero de 2024. 12:00h

**Domingos de Cámara: Ensemble María de Pablos**

En colaboración con el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid

Lunes, 26 de febrero de 2024. 20:00h

**Notas del Ambigú: *Recordando a Giménez***

Conmemoración del centenario de la muerte de Gerónimo Giménez

Carolina MONCADA SOPRANO | Borja MARIÑO PIANO

<sup>1</sup> Estreno absoluto



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

Coproducen:



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

**CNDM**